This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Über dieses Buch**

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

**Nutzungsrichtlinien**

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

**Über Google Buchsuche**

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT
1807
605.452

eath's Modern Language Series.

BENEDIX'S

# Plautus und Terenz.

# Sonntagsjäger.

---

WELLS.

D. C. HEATH & CO.,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Educ T 180.1.605.452

Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY

3 2044 102 779 055

Educ T 1807.605.452

Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY

3 2044 102 779 055

Heath's Modern Language Series

# Plautus und Terenz

# Die Sonntagsjäger

TWO COMEDIES

BY

RODERICH BENEDIX

*EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES*

BY

BENJ. W. WELLS, PH.D. (HARV.)

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF THE SOUTH

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1896

Educ T 1807.605.452

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GINN & CO.
MARCH 17

COPYRIGHT, 1896
BY BENJ. W. WELLS

PRESS OF CARL H. HEINTZEMANN, BOSTON, MASS., U. S. A.

# INTRODUCTION.

THE two little comedies in this volume are both by Roderich Benedix, one of the most industrious and most popular of German playwrights in this century. In a later volume of this series, and in connection with one of his more ambitious works, I hope to discuss his place in the development of the German drama. I shall therefore speak very briefly here of his life and other writings, and confine myself almost wholly to the literary aspects and to the value in class-work of the plays given here.

Benedix was born in Leipzig in 1811, and died there in 1873, after a wandering and versatile career, in which he had been by turns, or together, actor, opera-singer, dramatic author, theatrical manager, and editor of a literary journal. His complete dramatic works in twenty-seven small volumes were published at Leipzig between 1846 and 1874. Since his death the chief of the longer plays have been reprinted in a cheap and popular edition, and forty-six little comedies and monologues in one act have been collected in the two volumes of his *Haustheater*, from which the present text is taken with such orthographical modifications as may make it correspond to the present Prussian school standard. The

most popular of these farces, beside the two given here, have been *Günstige Vorzeichen*, *Die Eifersüchtigen*, *Der Weiberfeind* and, perhaps most successful of all, *Der Prozess*. Of the longer plays *Das bemooste Haupt* and *Der Liebesbrief* added most to his reputation; but that his *Doktor Wespe* was a commercial success, did not contribute to German literary culture, and was not a credit to German literary taste.

Both *Plautus und Terenz* and *Die Sonntagsjäger* picture phases of the social condition of Germany after the rise of the agitation for national unity, political reform and social progress that we connect in literature with "Jung-Deutschland," and in politics with the abortive struggles of 1848. *Plautus und Terenz* voices the revolt of Young Germany against the dry-as-dust pedantry that then characterized German literary scholarship, and has not yet wholly ceased to characterize it. In this revolt Benedix, as will appear from the notes, was a zealous and not always a judicious leader. At least it would seem that in his posthumous book on the Shakspere mania in Germany his "vaulting ambition," in the words of the English dramatist, "o'erleaps itself and falls on the other."[2] But here at least the satire is gentle and just.

---

[1] See the editor's Modern German Literature, p. 367, and for full details of the movement *Das junge Deutschland*, three books with the same title, by Wehl, Brandès and Prölsz, Adolf Stern's *Die deutsche Nationallitteratur vom Tode Goethes bis zur Gegenwart*, or Francke's Social Ideals in German Literature, pp. 495, sqq.

[2] Macbeth, I, vii. 26.

In *Die Sonntagsjäger* we may see a good-humored satire on those members of the upper middle-class who were false to their bourgeois traditions, and aped the nobility without either the wealth or the breeding to make their imitation other than petty and ridiculous. Such men are a product of modern society and they show no signs of extinction, but they were peculiarly obvious in the generation that followed the pacification of Europe after Waterloo. During the fifteen years that intervened between the fall of Napoleon and the Revolution of 1830, the democratic spirit, temporarily excluded from politics, had invaded society, substituting the prestige of wealth for the old prestige of birth. Then in the years that separate this movement from the greater convulsion of 1848 the middle class stretches its confident hand to the political sceptre. At no period were the class represented by these "Sunday Hunters" so confident of their future, and at the same time so prone to snobbish imitation of the aristocracy as then, and this is what gives point to the general tone of the piece, while of course the humor of the individual scenes is wholly independent of this social satire, and lies in the fundamental comic incongruity of the situations themselves.

The dialogue in both these plays is very simple, the wit is lively and thoroughly healthy. The plots have a burly humor, so obvious that there is no need to let its sparkle evaporate by retelling them here, for almost all farces are based on burlesque exaggeration which when baldly stated

becomes grotesque. Older students who have studied some other foreign language should be able to read either of the plays after a brief series of lessons on the rudiments of grammar, while school boys and girls, to whom German is the first or only foreign language, should be able to read them with profit and pleasure in the second or third term of their course. In writing my notes I have kept these two classes of students always in mind, realizing that the older ones will not need all the helps, nor the younger care for all the comments that it has seemed wise to include.

Since one of the ends of language study, if not its chief end, is the education of taste, I have taken pains to explain all literary and historical allusions, and to call attention to all social usages that differed from our own. One of the elements of humor in *Plautus und Terenz* lies in the use of ludicrous or monstrous compound words, such as have delighted generations of German pedants. These words show the genius of the language, though they show it in a grotesquely magnified distortion. I think, therefore, that they will be found pedagogically useful, both because they will impress on students at an early stage this striking plasticity of the German vocabulary, and also because the great variety of phrases by which such compounds may be rendered gives admirable training in idiomatic translation, forcing the student to abandon the besetting sin of "literal" versions. The translations of these verbal monstrosities in the notes are

meant to serve as suggestions to be imitated rather than as definitions to be reproduced.

In considering what idiomatic uses of words or phrases should be translated or explained, I have endeavored to put myself in the place of the average student with the most popular of the less expensive German dictionaries. All idioms or peculiar uses of words that cannot be found in Heath's German Dictionary are explained here, and I have thought it wise to repeat some things that were contained there if they seemed likely to be overlooked or to cost unreasonable time in the search for them. Throughout I have endeavored to suggest the spirit of the passages in question, and so have rendered slang by slang, colloquial German by colloquial English. Of course in most cases words are translated because they are used peculiarly. The usual meaning is added only when its juxtaposition with the idiomatic one will help to fix the latter in the mind. For further information the student should consult in case of need a dictionary or vocabulary. I am convinced that diffuseness is nowhere more out of place than in notes. What is not needed is in the way. Brevity is not only the soul of wit, but also the soul of annotation.

BENJAMIN W. WELLS.

SEWANEE, TENNESSEE.

# Plautus und Terenz

## Luſtſpiel in einem Aufzuge

# Perſonen.[1]

Dölderlein, Philolog.
Calpurnia, ſeine Tochter.
Wieſenbach, Philolog.
Brutus, ſein Sohn, Maler.

Das Stück ſpielt in einem Badeorte.[2]

Garten. Eine Mauer schließt denselben im Hintergrunde. In der Mitte der Mauer eine Thüre. Links ein Haus. Rechts vorn ein Gartentisch mit Stühlen. An der Mauer neben der Thüre eine Bank.

## Erster Auftritt.

Calpurnia. Brutus.

**Calpurnia** (sitzt am Tische und liest).

**Brutus** (kommt durch die Thüre, trägt einen Pistolenkasten, den er hinten auf der Bank absetzt). Hm hm!

**Calpurnia.** Hustet da nicht jemand?

**Brutus.** Hm hm!

**Calpurnia.** Wahrhaftig. (Sich umdrehend.) Ach Sie sind es!

**Brutus.** Sollte[1] ich ein anderer sein?

**Calpurnia.** Wie wollten Sie das machen?

**Brutus.** Ich könnte es nicht, aber Sie haben es schon gemacht.[2]

**Calpurnia.** Wie? Sie sind jemand anders, als Sie selbst?

**Brutus.** Ja; ich war wild und bin zahm, ich war ein Tollkopf und bin ehrbar, ich war leichtsinnig und bin ganz gesetzt.

**Calpurnia.** Und alle die Veränderung hätte ich zuwegegebracht?[3]

**Brutus.** Sie mit den Strahlen Ihrer Augen, mit dem Wohllaut Ihrer Stimme, mit dem Lächeln Ihres Mundes, mit der Anmut Ihres Wesens —

**Calpurnia.** Sie sprechen ja von mir, als wollten Sie einen Steckbrief[1] schreiben.

**Brutus.** Wenn auf Sie einmal gefahndet werden sollte,[2] bedürfte es keines Steckbriefs. Man dürfte nur schreiben: sie ist liebreizend — und jedermann würde Sie erkennen.

**Calpurnia.** So? Machen denn nicht alle Mädchen darauf Anspruch, liebreizend zu sein?

**Brutus.** Es giebt viele Ansprüche, die sich nicht begründen lassen.

**Calpurnia.** Und doch wird es jedem Mädchen gesagt, daß sie liebreizend sei.

**Brutus.** Von ihrem Liebhaber. Der hat keine entscheidende Stimme.

**Calpurnia.** Warum nicht?

**Brutus.** Weil die Liebe blind macht.

**Calpurnia.** Sie sprechen sich selbst[3] das Urteil.

**Brutus.** Wie so?

**Calpurnia.** Sie sind mein Liebhaber, also auch blind.

**Brutus.** Blind?

**Calpurnia.** Für mich, meine Fehler, meine Schwächen, meine Häßlichkeit.

**Brutus.** Ein Glück, daß Sie selbst diese Lästerungen aussprechen.

**Calpurnia.** Ein Glück?

**Brutus.** Weil ich jeden andern fordern[4] würde.

**Calpurnia.** Fordern?

**Brutus.** Ich habe meine Pistolen gleich zur Hand — dort stehen sie.

**Calpurnia.** Sie kommen mit Mordwaffen zu mir?

**Brutus.** Ich gehe von hier aus zum Scheibenschießen.[5]

**Calpurnia.** Fordern! Fordern! Beweist man denn seine Liebe mit Degen und Pistolen?

**Brutus.** Kampf für die Geliebte und gegen ihren Beleidiger ist ein Beweis der Liebe.

**Calpurnia.** In der Ehe dreht sich die Sache um, da richtet sich der Kampf gegen die Geliebte.

**Brutus.** Was wollen Sie damit sagen?

**Calpurnia.** Ganz prosaisch: Mann und Frau zanken sich.

**Brutus.** Es soll vorkommen.

**Calpurnia.** So behauptet die böse Welt.

**Brutus.** Ich kann mir nur einen Grund für die Möglichkeit denken.

**Calpurnia.** Und der wäre?[1]

**Brutus.** Es giebt nichts Süßeres als Versöhnung, also zankt man sich nur, um sich versöhnen zu können.

**Calpurnia.** Hm, der Gedanke wäre eines Plautus[2] würdig.

**Brutus** (hatte sich zu ihr gesetzt, springt auf). Plautus!

**Calpurnia.** Was erschreckt Sie so?

**Brutus.** Wenn ich einen römischen oder griechischen Namen höre, überläuft mich immer ein gelindes Grausen.[3]

**Calpurnia.** Dann darf man Sie ja gar nicht bei Ihrem Vornamen nennen.

**Brutus.** Ich weiß nicht, ob mein guter Vater noch andere Sünden auf seinem Gewissen hat, daß er mich aber Brutus genannt, ist schwer zu vergeben.

**Calpurnia.** Wie kam er dazu?

**Brutus.** Es giebt Menschen, die in Idealen leben, also[4] in der Zukunft, mein Vater lebt nur in der ganz alten Vergangenheit. Mittelalter und Neuzeit sind für ihn nicht da, für ihn dreht sich die ganze Welt nur um die alte klassische Litteratur. Er ist ein Philolog vom reinsten Wasser. Und darum heiße ich Brutus, obwohl ich weder dumm bin, wie der Name sagt,[5] noch königsmörderische Gelüste habe,

wie mein uralter Namensvetter.[1] Was habe ich mit den alten Sprachen meinen armen Kopf martern müssen! Ich bin auch richtig durch die unregelmäßigen griechischen Verba zur Verzweiflung gebracht worden und habe mich der Malerei in die Arme geworfen.[2]

**Calpurnia.** Mein guter Vater ist ein Seitenstück zu dem Ihrigen. Heiße ich doch auch Calpurnia.

**Brutus.** Das ist ein anderer[3] Fall! Ein Mädchen ziert den Namen, den sie trägt. Sie möchten heißen wie Sie wollen, Ihr Name würde mir immer als der schönste erscheinen.

**Calpurnia.** Ach Bester, jetzt sprechen Sie den Namen noch voll aus, später werden Sie ihn schon abkürzen.

**Brutus.** Wie könnte man das?

**Calpurnia.** Man sagt nur die erste Silbe.

**Brutus.** Kalb? O!

**Calpurnia.** Oder die letzte.

**Brutus.** Nie!

**Calpurnia.** Nie?

**Brutus.** Nie!

**Calpurnia.** Wir werden sehen.

**Brutus.** Wer ist denn der glückliche Dichter, der Ihre einsamen Stunden erheitern darf?

**Calpurnia** (zeigt das Buch). Plautus.

**Brutus.** Gott stehe uns bei!

**Calpurnia.** Erschrecken Sie schon wieder?

**Brutus.** Plautus ist einer von denen, die den Untergang des Heidentums an uns armen Christen rächen.

**Calpurnia.** Rächen?

**Brutus.** Müssen wir nicht Blut schwitzen,[4] indem wir die alten Schelme studieren? Verbergen sie nicht hartnäckig den

Sinn ihrer Bücher in schweren Formen und Wortstellungen? Schwirren uns nicht die Deklinationen und Konjugationen, die ablativi absoluti[1] und die accusativi cum infinitivo wie Fledermäuse um die Ohren? Pflanzt sich nicht diese rachevolle Qual bei uns von Geschlecht zu Geschlecht fort?[2] Uns armen Kerlen wird der accusativus cum infinitivo schon in der Wiege als Leidenspfad[3] vorgezeichnet.

**Calpurnia.** Sie übertreiben, wie gewöhnlich. Habe ich doch, nur ein Mädchen, latein gelernt.

**Brutus.** Sie?

**Calpurnia.** Und ich bin Mitarbeiterin an der neuen Ausgabe des Plautus, die mein Vater zum Hauptziel[4] seines Lebens gemacht hat.

**Brutus.** Sie? Sie? Doch warum wundere ich mich! Sie können alles. Ich glaube: Sie würden auch hebräisch lernen. Vielleicht ist Ihnen das angeboren, denn hebräisch soll die Sprache der Engel[5] sein.

**Calpurnia.** Wenn die Überschwänglichkeiten zu überschwänglich werden, hat man keine Antwort mehr.

**Brutus.** Bald wird es mir mit Ihnen auch so gehen, denn wenn sie lateinisch sprechen, komme ich nicht mit fort. Ich habe alles vergessen bis auf das schöne Wort amo.[6] Und das hatte ich auch vergessen, aber da ich Sie sah, kam es mir wieder in den Sinn und will mir nun nicht mehr aus dem Herzen. Amo, amo, amo.

---

## Zweiter Auftritt.

Vorige. Dölderlein (aus dem Hause).

**Dölderlein.** War es mir doch als hätte mein Ohr Laute aus der unsterblichen Sprache des Plautus vernommen! Ah

ich errate! Meine Tochter hat Sie einen Blick werfen lassen in die unendlichen Reichtümer, welche der unsterbliche Dichter der Römer uns hinterlassen hat, Reichtümer, welche alle Begriffe übersteigen würden, wenn nicht ein großer Teil seiner Werke verloren gegangen wäre.

**Calpurnia.** Ja, Vater, wir sprachen von Plautus.

**Dölderlein.** Plautus! Ich weiß nicht, Herr Wiesenbach, (geringschätzig) Sie sind ja ein Maler, — ob Ihnen Plautus bekannt.

**Brutus.** Je nun, was man so fürs Haus braucht.[1]

**Dölderlein.** Fürs Haus, für die Schule, für die Kirche, für die Woche, für die Feiertage kann man ihn brauchen, sollte man ihn brauchen.

**Calpurnia.** Vater!

**Dölderlein.** Welcher Gedanke schwebt auf deiner Zunge?

**Calpurnia.** Du sollst nicht von Plautus sprechen.

**Dölderlein.** Ja so!

**Brutus.** Wer hat Ihnen das verboten?

**Calpurnia.** Der Arzt — und streng verboten. Er schickte meinen Vater hierher ins Bad,[2] weil seine Nerven sehr zerrüttet sind. Der Vater soll sich zerstreuen so viel er kann, soll seine Gelehrsamkeit ganz vergessen, nicht einmal davon sprechen.

**Dölderlein.** Ich beuge mich ja auch in demütigem Gehorsam, ich zerstreue mich so viel ich kann. So habe ich für heute morgen mit meinem Freunde Wiesenbach einen Ausflug nach dem Haselberge verabredet.

**Brutus.** Mit meinem Vater?

**Dölderlein.** Mit Ihrem Vater. Wollen Sie uns vielleicht begleiten?

**Brutus.** Das ließe sich überlegen.

**Dölderlein.** Wiesenbach wird mich gleich abholen. Calpurnia, besorge ein Frühstück, wir wollen vorher eine kleine Stärkung zu uns nehmen.

**Calpurnia.** Gut. Aber denke an den Arzt. Besonders mit dem Doktor Wiesenbach mußt du dich in acht nehmen, der geht ja gar zu gern auf gelehrte Gespräche ein. (Ins Haus ab.)

**Dölderlein.** Ja ja, der Arzt hat mir streng verboten — hm hm, er ist zu ängstlich — ich soll mich vor jeder Aufregung in acht nehmen.[1]

**Brutus.** Ich begreife nicht wie Plautus Sie aufregen sollte.

**Dölderlein.** Aufregen? Nein, höchstens anregen, und, lieber junger Freund, ich kann eigentlich den Plautus gar nicht entbehren. Das Studium dieses göttlichen Dichters ist die Aufgabe, die mir das Schicksal gestellt hat, für Plautus lebe ich, im Plautus sterbe ich. Kann der Mensch ohne Luft leben? Nun der Plautus ist für mich Luft.[2] Kann ich nicht von ihm sprechen, so denke ich an ihn.

**Brutus.** Sie sind ein echter Philolog. Sie verfolgen Ihre Aufgabe und kümmern sich um nichts, was in der Welt vorgeht.

**Dölderlein.** Pah, was in der Welt vorgeht! Das wechselt alles. Was heute entsteht, geht morgen zu Grunde. Aber mein Plautus ist ewig, davon können sie mir keinen Buchstaben wegbringen.

**Brutus.** Ich denke die Philologen ändern selbst Buchstaben und Wörter?

**Dölderlein.** Ganz recht, man macht Konjekturen. Aber das darf nur ein Mann von Fach.[3]

**Brutus.** Zum Beispiel: der alte Dichter hat equus[4] ge-

ſchrieben, Sie meinen aber: canis gebe einen beſſern Sinn, alſo erklären Sie: der Dichter habe von keinem Pferde, ſondern von einem Hunde geſprochen. Das heißt: Sie bringen ihn vom Pferde auf den Hund.

**Dölderlein.** Ganz richtig, ſo machen wir es.

**Brutus.** Da muß aber doch ein Fehler im Texte ſein?

**Dölderlein.** Richtig, den hat der Abſchreiber[1] verſchuldet.

**Brutus.** Ach ſo. Alſo die Abſchreiber ſind die Sündenböcke[2] für die Philologen.

**Dölderlein.** Sündenböcke, ganz gut geſagt.

**Brutus.** Wenn es ſich aber um ein gedrucktes Werk handelt?

**Dölderlein.** Dann muß man einen Druckfehler annehmen.

**Brutus.** Wenn nun auch das nicht möglich iſt?

**Dölderlein.** Dann hat ſich der Dichter ſelbſt verſchrieben, er iſt zerſtreut geweſen, er hat ſich geirrt, lapsus calami[3] nennt man das.

**Brutus.** Alſo der Philolog hat immer recht?

**Dölderlein.** Immer. Seine tiefen Studien geben ihm gewiſſermaßen Unfehlbarkeit.

**Brutus.** Ach ſo! Nun erkläre ich mir auch warum die Philologen ſo gewaltig auf einander ſchimpfen,[4] wenn ſie nicht einerlei Meinung ſind. Wenn man unfehlbar iſt, kann man nicht grob genug ſein.

**Dölderlein.** Sie ſind ein recht verſtändiger junger Mann; ſchade, daß Sie kein Philolog ſind.

**Brutus.** Ich bin leider nur Maler.

**Dölderlein.** Etwas Oberflächliches.[5]

**Brutus.** Ja, wir malen nur auf Oberflächen. Die meiſten von uns haben keinen Begriff von dem Werte und der Bedeutung der Philologie.

**Dölberlein.** Welch einen Wert hat sie! Welche Wichtigkeit für die ganze Weltgeschichte, wenn eine neue Deutung einer Stelle des Plautus gefunden wird.

**Brutus.** Ist denn noch eine Deutung möglich, wo klare Worte stehen?

**Dölberlein.** Möglich? Notwendig! Es ist ja die Hauptaufgabe, daß man deutet, daß man den tiefen, den geheimen Sinn des Dichters herausfindet.

**Brutus.** Und wenn der Dichter gar keinen geheimen Sinn gehabt hat?

**Dölberlein.** Gleichviel, wir finden einen geheimen Sinn heraus. Dafür sind wir Philologen.

**Brutus.** Richtig, so machen sie es auch mit Shakespeare.[1]

**Dölberlein** (verächtlich). Pah, Shakespeare! Epigone![2] Nachtreter des Plautus.

**Brutus.** Sie sollen es mir doch bleiben lassen[3] überall einen geheimen Sinn zu finden.

**Dölberlein.** Überall! Stellen Sie mich auf die Probe.

**Brutus.** In den Persern[4] des Plautus sagt Demipho einmal: eheu! Was können Sie daraus deuten?

**Dölberlein.** Pah, junger Freund, dieses eheu kann man tausendfach deuten. Wir würden „eheu" etwa mit „ach" übersetzen. Nun hören Sie welch ein Unterschied es ist: (Jubelnd) ach! (Schmerzlich) ach! (Verächtlich) ach! (Erschrocken) ach! (Zärtlich) ach! Und so weiter. Wir Philologen oder Ausleger ergründen nun welche von den vielfachen Empfindungen der Dichter mit diesem „ach" hat ausdrücken wollen, daraus schließen wir auf die Situation, daraus auf den Charakter der Person, daraus auf die Weisheit und daraus auf den tiefen, geheimen Sinn des Dichters. Alles aus dem „eheu." Sie kennen, wie Sie erwähnten, Shakespeare genau. Da

werden Sie wissen wie ungeheuer man deuten und auslegen kann. Ein gewöhnlicher Mensch begreift es gar nicht.

**Brutus.** Demnach wären die Philologen die besten Ausleger und Beurteiler der Dichter.

**Dölderlein.** Nur die Philologen. Der einfache Menschenverstand und das dumme Publikum faßt nur das Ganze auf, ihm gestaltet sich ein dichterisches Bild, und darum wird es unfähig zu urteilen. Dem Philologen gestaltet sich nie ein dichterisches Bild, seine Phantasie wird nie berührt. Er hält sich[1] nur an das Wort.

**Brutus.** Und eben wo Begriffe fehlen, da stellt ein Wort zu rechter Zeit sich ein, sagt Goethe.[2]

**Dölderlein.** Pah, Goethe, auch so ein[3] Epigone, ein Nachtreter, ein Moderner. Doch will ich den Spruch gelten lassen.[4]

**Brutus** (beiseite). Nur meint ihn Goethe gerade umgekehrt.[5]

**Dölderlein.** Geben Sie mir nicht recht?

**Brutus.** Vollkommen. Ich habe neulich mit Bewunderung gelesen wie jemand aus allem, was der Dichter nicht gesagt hatte, herausdeutete: ein Stück Shakespeares müsse im Herbst spielen. Der Philolog schloß so: hätte Shakespeare das gesagt, müsse das Stück im Sommer, hätte er jenes gesagt, müsse es im Winter, hätte er ein drittes gesagt, müsse es im Frühling spielen; nun hat er alles das nicht gesagt, also spielt es im Herbst.

**Dölderlein.** Ein prachtvoller Schluß! Der Mann wäre würdig sich von Shakespeare bis zu Plautus zu erheben. Gewiß war es sehr wichtig und wesentlich, daß das Stück im Herbst spielt?

**Brutus.** Nein, es ist sehr gleichgültig.

**Dölderlein.** Da haben Sie den echten Philologen! Wenn

man nicht das Gleichgültige, das ganz Unwesentliche ausdeutet, wie kann man das Verständnis des Ganzen erreichen? — Doch da kommt Ihr Vater.

## Dritter Auftritt.

Vorige. Wiesenbach (von hinten).

**Wiesenbach.** Salve, salve, amice![1]

**Brutus.** Pst!

**Wiesenbach.** Was?

**Brutus.** Kein Latein, Vater, im Bade schweigt die Gelehrsamkeit, das Latein wirkt hier wie Blausäure.[2]

**Wiesenbach.** Du könntest alle Tage Medizinalrat werden. Mein Gesundheitswiederherstellungskopfschüttler[3] spricht genau eben so.

**Brutus.** Auch solche Zusammensetzungswortungeheuer[4] sind nicht erlaubt, sie schmecken nach Aristophanes.

**Dölderlein.** Aber junger Herr, Sie lassen mich ja gar nicht dazu kommen meinem alten Freunde die Hand zu schütteln.

**Wiesenbach** (reicht ihm die Hand). Hier, amice! Die Bewillkommnungshandschütteleisitte[5] ist uns zur andern Natur geworden.

**Dölderlein.** Findest du das Handgeben nicht schön?

**Wiesenbach.** Die Japanesen reiben sich die Nasen, andere Völker machen es noch anders, zuletzt ist alles Angewöhnungsfaselhanserei.[6]

**Dölderlein.** Setze dich, setze dich. Ehe wir unsere Bergfahrt beginnen, wollen wir uns mit einem Glase Wein stärken. Nehmen Sie auch eins, junger Herr?

**Brutus.** Ein Glasweinausschlagungsvermögen[1] habe ich nie besessen, würde mein Vater sagen.

**Dölderlein.** Sie sind ein Schalk, junger Herr, necken Ihren würdigen Erzeuger.[2]

**Wiesenbach.** Von Kindheitsunverstandsjahren[3] an war er ein eulenspiegelnachahmender[4] Welt- und Leuteanschmierer.

**Brutus.** Darin sprach sich mein Talent zum Maler aus, Vater.

**Dölderlein.** Sie haben die Malerei und das Anschmieren selbst zusammengestellt, ich würde es für eine Grobheit gehalten haben.

**Brutus.** Wir schmieren doch nur Leinwand an, ihr Philologen aber, ihr citatenanwendungswütigen[5] — —

**Wiesenbach.** Still, still, Brute! Laß dich nicht mit ihm ein,[6] fratercule, ein witzanwendungssuchendes Individuum[7] wird zuletzt langweilig.

**Brutus.** Langweilig sein, hat mir einmal ein gelehrter Theolog gesagt, ist die Sünde wider den heiligen Geist.[8] Ich will ihr nicht verfallen und schweigen. Das hat der briefundpaketbeförderungsbeflissene Bote für dich gebracht. (Giebt ihm eine Zeitung unter Kreuzband.)[9]

---

## Vierter Auftritt.

Vorige. Calpurnia (aus dem Hause mit Wein und Imbiß).[10]

**Brutus** (ihr entgegen, nimmt ihr den Wein ab). Erlauben Sie, mein Fräulein. Zwar gab es im Olymp eine Hebe,[11] da sie aber allein nicht im stande war den unermeßlichen Durst der Götter zu befriedigen, schafften sie ihr einen unterdiearmegreifenden Unterstützungsgehülfen[12] Ganymed an.

**Calpurnia.** Bedanke[1] mich für die Hebe, sie soll sehr hübsch gewesen sein.

**Brutus.** Sie finden doch gleich das tertium comparationis[2] heraus.

**Calpurnia** (giebt ihrem Vater eine Zeitung unter Kreuzband und schenkt ein).[3] Von der Post gekommen, Vater.

**Wiesenbach.** Gratias, gratias quam maximas!

**Calpurnia.** Non est.

**Wiesenbach.** Wie?

**Calpurnia.** Non est quod gratias mihi agas.

**Wiesenbach.** Sie sprechen latein?

**Calpurnia.** Nur fürs Haus![4]

**Wiesenbach.** O wenn du dir an dem Fräulein ein Beispiel nehmen wolltest, Brute!

**Brutus.** Wie du befiehlst, Vater! Ich will gleich sehen, ob ich etwas von ihr lernen kann. (Führt sie nach hinten, beide sprechen lebhaft zusammen.)

**Wiesenbach.** Was es doch für seltsame Schicksalsverknüpfungsgeschicksverwicklungen[5] giebt.

**Dölderlein.** Wie so?

**Wiesenbach.** Vor vierzig Jahren sitzen wir auf einer Schulbank.

**Dölderlein.** Und werden die vertrautesten Freunde.

**Wiesenbach.** Wir beziehen zusammen die Universität.

**Dölderlein.** Und setzen dort unsere Freundschaft fort.

**Wiesenbach.** Wir arbeiten Tag und Nacht.

**Dölderlein.** Versenken uns in die Reichtümer der alten Sprachen.

**Wiesenbach.** Wir meiden den Umgang der andern Studenten.

**Dölderlein.** Gehören keiner Verbindung[6] an.

**Wiesenbach.** Kommen nicht auf den Fechtboden, nicht auf die Kneipe.

**Dölderlein.** Sie nannten uns Finken und Kamele,[1] kann mich recht gut erinnern.

**Wiesenbach.** Dann reißt uns das dunkelorakelweisheitsvolle[2] Schicksal aus einander.

**Dölderlein.** Du kommst nach Süden, ich nach Norden.

**Wiesenbach.** Wir hören nichts mehr von einander.

**Dölderlein.** Wissen nichts vom Leben oder Sterben.

**Wiesenbach.** Da schicken uns die Ärzte beide zufällig in dieses Bad.

**Dölderlein.** Wir finden uns nach dreißig Jahren wieder.

**Wiesenbach.** Aber die alte Freundschaft ist nicht erloschen.

**Dölderlein.** Wir lieben uns wie in der Jugendzeit.

**Wiesenbach.** Stoßen wir an: auf unerschütterlichfestgenietete[3] Freundschaft!

**Dölderlein.** Wüßte[4] nicht was uns aus einander bringen könnte!

**Brutus** (im Hintergrunde). Wollen Sie?

**Calpurnia.** In Gottes Namen, ich füge mich.

**Brutus.** Es ist der geeignetste Zeitpunkt. (Tritt vor.) Würdige Väter.

**Wiesenbach.** Mein Sohn!

**Dölderlein.** Ihre Einleitung läßt auf die Absicht einer Rede schließen.[5]

**Brutus.** Nur die Fortsetzung Ihrer Freundschaftszärtlichkeitserinnerung.[6]

**Dölderlein.** Wir hören.

**Brutus** (feierlich). Man schickt Sie in das Bad. Calpurnia begleitet ihren Vater als treue Pflegerin, ich begleite meinen Vater, um den alten Herrn nicht allein zu lassen, wir lernen

uns hier kennen, das echte Blut unserer Väter strömt in unsern Adern, wir lieben uns, wie unsere Erzeuger sich lieben, aus eurem zweifachen Bunde wollen wir einen vierfachen machen, und darum bitten wir um euren Segen.

**Wiesenbach.** Ihr liebt euch?

**Brutus.** Mehercle![1]

**Dölderlein.** Und du, Calpurnia?

**Calpurnia.** Per Jovem.

**Dölderlein.** Eigentlich hätten wir das voraussehen können, fratercule!

**Wiesenbach.** Ich achte nicht mehr auf dergleichen allotria.[2]

**Dölderlein.** Was sollen wir nun sagen?

**Brutus.** Ja, weiter nichts.

**Wiesenbach.** Weiter nichts?

**Brutus.** Wenn du eine warmherzigrührungsgefühlssegensspendende Rede[3] halten willst, so fasse sie in die Worte zusammen: liebt euch, heiratet euch, seid glücklich!

**Dölderlein.** Echter Lakonismus![4]

**Wiesenbach.** Weiter können wir euch auch eigentlich nichts sagen.

**Brutus.** In tiefdemütigzufriedenbescheidener Rücksicht[5] verlangen wir auch nicht mehr.

**Dölderlein** (zu Wiesenbach). Ja?

**Wiesenbach.** Von Herzen, Ja.

**Dölderlein.** Also Kinder —

**Brutus.** Halt, kein Wort weiter! Wir könnten sonst in eine gemütsrührenderschütterndselige Stimmung[6] kommen und dafür ist hier nicht Zeit noch Ort. Komm, Calpurnia, überlassen wir die Ahnherren unserer künftigen Enkel ihren väterlichen Empfindungen, wir haben mit unsern eignen Gefühlen zu thun.

**Calpurnia.** Sie ſind und bleiben ein ſpottender Böſewicht.[1]

**Brutus.** Darum übergebe ich mich zur Beſſerung in Ihre Schule. (Führt ſie nach hinten. Beide gehen auf und ab, treten auch in die Couliſſe[2] und kommen wieder auf die Bühne.)

**Dölderlein.** Hm hm, das war doch ein wenig kurz abgemacht, Anſprache, Einwilligung, Verlobung.

**Wieſenbach.** Man ſoll auf ſolche Nebenſachen auch nicht mehr Zeit verwenden, als nötig iſt.

**Dölderlein.** Meinſt du?

**Wieſenbach.** Der Hauptlebenswichtigkeitszweck[3] bleibt doch das Studium.

**Dölderlein.** Einverſtanden.

**Wieſenbach.** Und da wir beide von der Poſt dieſe Druckletternſchwarzpapiere[4] erhalten haben, werfen wir einen Blick hinein.

**Dölderlein.** Fiat.[5]

**Beide** (leſen in den erhaltenen Zeitſchriften).

**Dölderlein** (murmelt). Abgedroſchen![6]

**Wieſenbach** (murmelt). Keine Logik in dem Aufſatze!

**Dölderlein.** Der Menſch hat keinen Begriff von Grammatik.

**Wieſenbach.** Das läuft auf eine Batrachomyomachie[7] hinaus.

**Dölderlein.** Aha, jetzt kommt es!

**Wieſenbach.** Grob, ſehr grob! Aber als Grobheitsabweiſungsverteidigungsverſuch[8] nicht ganz ſchlecht.

**Dölderlein.** Donnerwetter,[9] das iſt zu arg.

**Wieſenbach.** Was[10] fluchſt du ſo?

**Dölderlein.** Will dir's ſagen. Was haſt du da für ein Blatt?

**Wiesenbach.** Mephistopheles,[1] kritisch-philologische Zeitschrift.

**Dölderlein.** Ah, ein vortreffliches Blatt.

**Wiesenbach.** Nun nun, viel Einbildungsselbstgefälligkeitsdünkel.[2] Was hast du da für ein Blatt?

**Dölderlein.** Propatria,[3] Kritik für klassische Studien.

**Wiesenbach.** Hat einen guten Ruf die Zeitschrift.[4]

**Dölderlein.** Es arbeiten auch viele Dummköpfe daran.

**Wiesenbach.** Dummköpfe?

**Dölderlein.** Da ist besonders ein gewisser Claudius, natürlich ein Pseudonymus,[5] ein angenommener[6] Name.

**Wiesenbach** (hämisch). So? Den nennst du einen Dummkopf?

**Dölderlein.** Ein Ignorant erster Größe![7] Du weißt oder weißt es nicht, daß der Plautus mein Hauptstudium ist.

**Wiesenbach** (verwundert). Wie? Ist etwa von dir die neue Ausgabe, mit den vielen Konjekturen und Deutungen, von der alle Jahre eine Lieferung[8] erscheint und die kein Ende nehmen will?

**Dölderlein.** Ja, die Ausgabe ist von mir. Zwar erscheint sie anonym, ich wollte mich nicht erst nennen, die gelehrte Welt weiß doch meinen Namen.

**Wiesenbach.** Ich habe es nicht gewußt.

**Dölderlein.** Dieser Claudius greift meine Arbeit mit der bittersten Galle an.

**Wiesenbach** (lauernd). Hast du denn nie geantwortet?

**Dölderlein.** Allerdings, in der Propatria, die du in der Hand hast. Die Aufsätze mit „mm" unterzeichnet sind von mir.

**Wiesenbach.** Was sagst du? Dieser „mm" bist du?

**Dölderlein.** Bin ich. Nun stellt dieser pseudonyme Claudius den Terenz über den Plautus. Es ist lächerlich.

**Wiesenbach.** Lächerlich? Da muß ich doch bitten.[1]

**Dölderlein.** Höre nur was er in diesem neuesten Aufsatze sagt: Plautus steht immer in der Kneipe,[2] Terenz immer in der guten Gesellschaft. Bei Plautus herrscht Opposition der Kneipe gegen das Haus, Terenz hat eine sittliche Auffassung der Frauen und der Ehe. Plautus läßt die Väter von den Söhnen betrügen, Terenz hat pädagogische Zwecke. Ist das nicht zu dumm?

**Wiesenbach** (mit immer steigender Gereiztheit). Dumm sagst du?

**Dölderlein** (immer heftiger). Gerade das Gegenteil ist wahr, Plautus hat sittliche Grundsätze, Terenz ist leichtfertig und liederlich.

**Wiesenbach** (hämisch). Meinst du wirklich?

**Dölderlein.** Wer meine Besprechungen des Plautus kennt, muß überzeugt sein, aber dieser Claudius will sich nicht überzeugen lassen.

**Wiesenbach.** Nun wenn er dich derb angreift, so hast du ihn auch nicht mit seidenen Handschuhen angefaßt.

**Dölderlein.** Pah, ich bin noch viel zu höflich gewesen.

**Wiesenbach.** Deine Grobheiten nennst du höflich?

**Dölderlein.** Gegen einen Kerl, wie dieser Claudius, kann man nicht grob genug sein. Er ist unwissend, ein Faselhans,[3] ein leerer Schwätzer, ein selbstgefällig aufgeblasener Skribler, ein Dummkopf, ein Esel.

**Wiesenbach.** Nun wird mir's zu arg!

**Dölderlein.** Wie?

**Wiesenbach.** Alles was du gegen Claudius sagst, gebe ich dir gegen „mm" zurück.[4]

**Dölderlein.** Was?

**Wiesenbach.** Denn du sollst nun wissen: ich bin Claudius.

**Dölderlein** (springt auf). Du bist Claudius?

**Wieſenbach** (ſpringt auf). Ich bin Claudius!

**Dölderlein.** Nun denn, ſo bin ich „mm.“

**Wieſenbach.** Du biſt „mm“?

**Dölderlein.** Schändlich! Niederträchtig!

**Wieſenbach.** Wer ſchimpft, ſchlägt ſich ſelbſt ins Geſicht![1]

**Dölderlein.** O, ich habe keine Worte für dieſe Schamloſigkeit!

**Calpurnia** (eilt vor). Aber Vater, was iſt denn?

**Dölderlein.** Was in der Weltgeſchichte noch nicht dageweſen iſt.

**Brutus** (eilt vor). Vater, was habt ihr?

**Wieſenbach.** Eine Nichtswürdigkeit ohne Beiſpiel!

**Calpurnia.** So erkläre doch!

**Dölderlein.** Du weißt, daß ich einen Feind habe, der ſeit Jahren meine Arbeiten hämiſch bekrittelt.

**Calpurnia.** Ja, doch der Claudius.

**Dölderlein.** Jetzt kommt es heraus, da ſteht der Claudius.

**Calpurnia.** O weh!

**Wieſenbach.** Ich habe einen unverſöhnlichen Gegner, Brute, der mich immer nichtswürdig angreift. Er ſchreibt unter den Buchſtaben „mm.“

**Brutus.** Das iſt möglich.

**Wieſenbach.** Jetzt geſteht mir dieſer Menſch, daß er „mm“ iſt.

**Brutus.** Nun das wird doch ſo ſchlimm nicht ſein.

**Wieſenbach.** Es iſt der Gipfel aller Schlechtigkeit!

**Calpurnia.** Ein paar alte Freunde müſſen ſich verſtändigen.

**Dölderlein.** Verſtändigen? Eher ſtürzt die Welt ein![2]

**Calpurnia.** Aber ihr habt euch doch von Jugend auf geliebt.

**Dölderlein.** Ja, ich habe eine Schlange[1] in meinem Busen genährt.

**Wiesenbach.** Schlange? Ich eine Schlange? Das setzt dem Dinge die Krone[2] auf.

**Brutus.** So beruhige dich doch.

**Calpurnia.** Vater, nicht so heftig!

**Brutus.** Wir haben eben den Bund der Liebe geschlossen.

**Dölderlein.** Nichts[3] Bund der Liebe! Er ist zerrissen! Hierher Calpurnia! (Zieht sie zu sich.)

**Wiesenbach.** Ja, er ist zerrissen! Hierher Brute! (Zieht ihn zu sich.)

**Calpurnia.** Vater, so höre doch!

**Dölderlein.** Er hat mich geschmäht!

**Brutus.** Vater, nimm Vernunft an.

**Wiesenbach.** Er hat mich beschimpft! (Hält Brutus fest.)

**Dölderlein.** Er hat mich einen Ignoranten geheißen! (Hält Calpurnia fest.) Zu mir, Calpurnia!

**Wiesenbach.** Er hat mich einen Dummkopf genannt. Zu mir, Brute!

**Dölderlein.** Er hat gesagt: ich verstände nichts.

**Wiesenbach.** Er hat mich eine Schlange genannt.

**Dölderlein.** Er hat meine Ehre verletzt.

**Wiesenbach.** Er hat meine Ehre mit Füßen getreten.[4]

**Brutus.** Was? Ehrenkränkung?

**Dölderlein.** So ist es!

**Wiesenbach.** Ehrenkränkung, das ist das rechte Wort.

**Brutus.** Es giebt nur ein Mittel, das gut zu machen.

**Calpurnia.** Was wollen Sie?

**Brutus.** Sie müssen sich schießen![5]

**Dölderlein.** Ja, ja, schießen!

**Wiesenbach.** Es ist mir recht.

**Calpurnia.** Aber ich bitte, meine Herren!

**Brutus.** Umsonst. Beleidigte Ehre kann nur in Blut abgewaschen werden.

**Dölderlein.** In Blut! Meinetwegen!

**Wiesenbach.** Abgewaschen! Sei es denn!

**Calpurnia.** Gießen[1] Sie doch nicht Öl ins Feuer!

**Brutus.** Zwischen Ehrenmännern giebt es kein anderes Mittel. Ich wollte von hier zum Scheibenschießen gehen, ich habe die Pistolen zur Hand, machen wir es gleich ab.

(Geht zu seinem Pistolenkasten und ladet die Pistolen.)

**Calpurnia.** Vater, willst du dein Leben aufs Spiel setzen?[2]

**Dölderlein.** Die Ehre steht höher als das Leben.

**Calpurnia** (zu Wiesenbach). Herr Professor!

**Wiesenbach.** Glauben Sie: ich sei ein Feigling?

**Calpurnia.** Ich dulde es nicht!

**Dölderlein.** Seit Jahren sinne ich, wer der Claudius sein kann und entdecke ihn jetzt in diesem Menschen.

**Calpurnia.** Lassen Sie sich nicht von Ihrer Hitze hinreißen.

**Wiesenbach.** Hier erneuert Ihr Vater unsere alte Jugendfreundschaft und ist seit Jahren mein bitterster Feind!

**Dölderlein.** Ist es nicht förmlich heimtückisch, wenn er alte Erinnerungen in mir wachruft, der mir seit Jahren pseudonym das Leben verbittert hat?

**Calpurnia.** Aber er wußte ja nicht —

**Wiesenbach.** Bist du als „mm" nicht giftiger gewesen, denn ich als Claudius?

**Dölderlein.** Den Terenz über den Plautus zu setzen!

**Wiesenbach.** Den Plautus über den Terenz zu erheben!

**Dölderlein.** Es ist zu arg!

**Wiesenbach.** Es grenzt an Tollheit.

**Dölderlein.** Ich bringe den Plautus zu Ehren! Wo sind die Waffen?

**Wiesenbach.** Ich schieße mich für Terenz! Her mit den Pistolen!

**Brutus** (kommt vor). Geben Sie Raum, mein Fräulein.

**Calpurnia.** Muß ich denn glauben, daß ihr alle den Verstand verloren habt?

**Brutus.** Für Ehrensachen haben Frauen kein Verständnis. Hierher, Vater! (Giebt Wiesenbach eine Pistole und stellt ihn in die rechte Ecke des Vordergrundes.) Und hier ist dein Platz.

**Wiesenbach.** Gut.

**Calpurnia.** Ich rufe um Hülfe.

**Brutus.** Wollen Sie Ihren Vater der Polizei[1] überliefern? (Giebt Dölderlein eine Pistole und stellt ihn Wiesenbach gegenüber.) Hier, Herr Doktor, und hier ist Ihr Platz. Zehn Schritte,[2] das ist die rechte Entfernung. Treten Sie aus der Schußlinie, Fräulein!

**Calpurnia.** Nein, ich stelle mich in die Mitte!

**Brutus.** Da gehen die Kugeln durch Sie hindurch!

**Wiesenbach** (für sich). Wie faßt man denn das Ding[3] an?

**Dölderlein** (für sich). Wo muß man denn drücken?

**Calpurnia.** O ihr entsetzlichen Männer! Seid ihr denn taub für meine Bitten?

**Wiesenbach.** Taub.

**Calpurnia.** Seid ihr blind für das Urteil der Welt?

**Dölderlein.** Blind.

**Brutus.** Sie sehen: sie sind taub und blind, also gehen Sie aus dem Wege!

**Calpurnia.** Nein!

**Dölderlein.** Dann fällst du im Kampfe für Plautus.

**Wiesenbach.** Sie könnten leicht Schaden nehmen, gehen Sie aus dem Wege!

**Brutus.** Wenn ich bis drei zähle. (Zieht Calpurnia zurück.)

**Calpurnia** (reißt sich los, stellt sich mit ausgebreiteten Armen in die Mitte). Halt! Ihr dürft euch nicht schlagen!

**Dölderlein.** Wir dürfen nicht?

**Wiesenbach.** Oho!

**Calpurnia.** Ihr seid beide Philologen, ihr dürft es nicht.

**Dölderlein.** Warum nicht?

**Wiesenbach.** Gründe! Gründe!

**Calpurnia.** Die alten Römer kannten das Duell auch nicht.

**Wiesenbach.** Die alten Römer!

**Dölderlein.** Das ist wahr!

**Calpurnia.** Das Duell ist ein Erzeugnis des finstern Mittelalters. Wollen zwei Männer, die genährt sind mit der Milch des klassischen Altertums, die Sitten der Barbaren[1] nachahmen?

**Dölderlein.** Hm hm!

**Wiesenbach.** Das läßt sich hören!

**Brutus.** Die Horatier und Curiatier[2] haben sich auch duelliert.

**Dölderlein.** Das ist allerdings wahr!

**Wiesenbach.** Ein gutes Citat.

**Calpurnia.** Nein, sie fochten nicht für sich, sondern im Namen ihres Volkes; auch focht nicht einer gegen einen, sondern drei gegen drei.

**Wiesenbach.** Es war also kein Duell, sondern mehr ein Sextett.[3]

**Dölderlein.** Das ist richtig!

**Calpurnia.** Also im Namen des klassischen Altertums, weg mit den Mordwaffen!

**Dölderlein.** Sie hat nicht unrecht!

**Wiesenbach.** Sie spricht gut.

**Calpurnia.** Und nun versöhnen Sie sich.

**Dölderlein.** Hm.

**Wiesenbach.** Hm!

**Brutus.** Das ist notwendig. Nach jedem Duelle muß die Versöhnung folgen.

**Dölderlein.** Eigentlich —

**Wiesenbach.** Wenn man es recht bedenkt —

**Dölderlein.** Am Ende ist Frieden besser.

**Wiesenbach.** Ich will dir gestehen, Dölderlein, ich habe unter dem „mm" immer den Professor Müller vermutet.

**Dölderlein.** Und ich habe immer geglaubt, daß unter dem Claudius der Professor Schulze stecke.

**Wiesenbach.** Also haben wir unsere Kämpfe eigentlich gegen andere geführt.

**Dölderlein.** Wir sind uns persönlich nicht feind gewesen.

**Calpurnia.** Was steht nun da der Versöhnung noch im Wege?

**Dölderlein.** Sei es!

**Wiesenbach.** Komm!

**Dölderlein** (reicht die Hand). Da!

**Wiesenbach.** Vergeben!

**Dölderlein.** Vergessen!

**Wiesenbach.** Freunde wie immer! (Umarmen sich.)

**Brutus.** So wäre ja alles wieder in Ordnung! (Will Calpurnia an sich ziehen.)

**Calpurnia** (ausweichend). Nur zwischen uns ist es vorbei.

**Brutus.** Wie?

**Calpurnia.** Sie haben die alten Herren gereizt, gestachelt, haben sie zu dem Duelle geführt.

**Brutus.** Liebes Herz, nach jedem Duelle reicht man sich friedlich die Hände, wenn es nur geknallt hat. Ein Duell ist also das beste Mittel zur Versöhnung.

**Calpurnia.** Und wenn es zum Schießen kam? Wenn ein Unglück geschah?[1]

**Brutus** (leise). Die Pistolen waren nur blind geladen.[2]

**Calpurnia.** So? Demnach haben Sie meinen Vater zum besten gehabt.[3]

**Brutus.** Den meinigen mit, das hebt sich.[4] Ihre Hand!

**Calpurnia.** Nein, nein! Was soll ich mit einem Manne, der immer bereit ist mit Pistolen zu antworten.

**Brutus.** Sie wissen ja, daß meine Pistolen nur blind geladen sind.

**Calpurnia.** Wenn man das gewiß wüßte.

**Brutus.** Die Väter haben sich versöhnt.

**Calpurnia.** Da müssen die Kinder dem Beispiele folgen. (Reicht ihm die Hand.) Da.

**Brutus** (zieht sie an sich). Nur aus kindlichem Gehorsam?

**Wiesenbach.** Seid ihr einig?

**Brutus.** Ja!

**Dölberlein.** Wir sind nun zwar versöhnt, aber Plautus —

**Calpurnia.** Ist tot.

**Wiesenbach.** Und Terenz —

**Brutus.** Ist auch tot.

**Dölberlein.** Nein, wir —

**Calpurnia.** Wollen leben!

**Brutus.** Lange und glücklich leben.

# Die Sonntagsjäger

## Luſtſpiel in einem Aufzuge

# Perſonen.[1]

Hirſchtöter, Manufakturwarenhändler in einer kleinen Stadt.
Seine Frau.
Diana, } ſeine Kinder.
Nimrod, }
Bärenfeind, Rentier.
Ellmer, Förſter.
Heinrich, Jäger bei demſelben.
Frau Marthe.
Trudchen, ihre Tochter.
Gottfried, } Bauernburſchen.
Hans, }
Friedrich, } in Hirſchtöters Dienſten.
Roſine, }

Zimmer bei Hirſchtöter. Zwei Seitenthüren, Mittelthüre.

## Erſter Auftritt.

Friedrich. Roſine.

**Roſine** (ſteht rechts an einem Tiſche, ſchmiert Weißbrötchen (Semmeln),[1] belegt ſie mit Käſe oder Fleiſch und wickelt ſie in Papier).

**Friedrich** (iſt links mit dem Reinigen eines Jagdrockes beſchäftigt). Endlich iſt wieder einmal Sonntag.

**Roſine.** Was hilft uns das?

**Friedrich.** Das wirſt du ſchon einſehen, wenn du länger im Hauſe biſt. Sonntag iſt immer der beſte Tag für uns.

**Roſine.** Warum?

**Friedrich.** Da geht der Herr auf die Jagd[2] und Frau und Tochter machen Beſuche. Dann ſind wir auch ungeſtört und können uns einen Spaß machen.

**Roſine.** Ja, ich habe es ſchon gehört ehe ich in das Haus kam, daß Herr Hirſchtöter ein gewaltiger Jäger ſein ſoll.

**Friedrich** (lacht). Pah, er iſt nur ein Sonntagsjäger.

**Roſine.** Was heißt das?

**Friedrich.** In der Woche verkauft er Kattun und Sonntags —

**Roſine.** Schießt er Haſen.

**Friedrich.** Nein, er geht nur auf die Jagd.

**Roſine.** Nun ja, da ſchießt er Haſen.

**Friedrich.** Nein.

**Rosine.** Wie?

**Friedrich.** Er trifft nichts.[1]

**Rosine.** Bringt er denn nie etwas mit?

**Friedrich.** O ja, Hasen, die er auf dem Markte kauft und dann für seine Beute ausgiebt.

**Rosine.** Also lügt der Herr?

**Friedrich.** Ja, das ist das einzige, was er von einem wahren Jäger[2] hat.

---

## Zweiter Auftritt.

Vorige. Trudchen (im sonntäglichen, ländlichen Putze).

**Trudchen.** Guten Morgen; ist der Herr Pate[3] zu Hause?

**Friedrich.** Ja wohl, Jungfer Trudchen, nur näher!

**Trudchen.** Ist er auch bei guter Laune?

**Friedrich.** Auch das! Was führt dich denn so früh, am Sonntag Morgen in die Stadt?

**Trudchen.** Ich habe ein großes Anliegen.

**Friedrich.** Das wäre![4]

**Trudchen.** Ich möchte gern heiraten.

**Rosine** (immer geziert und schnippisch).[5] Wie alt ist denn die Jungfer?

**Trudchen.** Schon zwanzig Jahre.

**Rosine.** Nun, da hat es keine solche Eile.

**Trudchen.** O doch! Heinrich meint, mit zwanzig Jahren müßte ein Mädchen verheiratet sein, später bekäme sie keinen Mann mehr.

**Rosine.** Das ist ein dummer Aberglaube.[6]

**Trudchen.** Aber Heinrich will nicht länger warten.

**Friedrich.** Wer ist denn der Herr Heinrich?

**Trudchen.** Der Jäger beim Förster Ellmer, den das Fräulein Diana hier aus dem Hause heiraten will.

**Friedrich.** Nun, so heirate doch deinen Jäger Heinrich.

**Trudchen.** Das geht nicht, Herr Hirschtöter will nicht, und meine Mutter will auch nicht.

**Rosine.** Was geht denn die Sache Herrn Hirschtöter an?

**Trudchen.** Er ist ja mein Pate[1] und mein Vormund. Mein seliger[2] Vater war ja lange hier im Hause in Diensten und hat einmal das ganze Haus vor Feuersgefahr gerettet. Dafür bekam er ja das Bauergütchen geschenkt,[3] wo ich jetzt mit meiner Mutter lebe, und Herr Hirschtöter wurde mein Pate, das ist ja aller Welt bekannt!

**Rosine.** Und er will die Jungfer nicht heiraten lassen?

**Trudchen.** Ach nein. Zuerst ist Heinrich hier gewesen und hat ihn um Erlaubnis gebeten. Den hat er aber grimmig angefahren und hat gesagt, daraus würde nichts. Heinrich meint: er wüßte wohl warum[4] Herr Hirschtöter so böse gewesen sei, er will es mir aber nicht sagen. Da habe ich denn gedacht, es sei am besten, ich ginge selbst einmal hierher und thäte einen Fußfall[5] vor dem Herrn Paten.

---

## Dritter Auftritt.

Vorige. Hirschtöter (im Schlafrocke, sonst jagdmäßig, mit Gamaschen u. s. w.[6] bekleidet, von rechts).

**Hirschtöter.** He Friedrich! — Was ist das? Trudchen, was willst du!

**Trudchen** (fällt auf die Kniee). Ach allerliebster Herr Pate, ich möchte gern —

**Hirschtöter.** Steh auf! Was möchtest du gern?

**Trudchen.** Wenn es der Herr Pate nicht übelnehmen wollte —

**Hirschtöter.** Was denn?

**Trudchen.** Ich möchte gern —

**Hirschtöter.** Nun?

**Friedrich.** } Heiraten.
**Rosine.** }

**Trudchen** (verschämt). Ach ja, heiraten.

**Hirschtöter.** So so. Und wen will denn die Jungfer Pate heiraten?

**Trudchen** (stockend). Den Heinrich.

**Hirschtöter.** Den Jägerburschen beim Förster?

**Trudchen.** Ja.

**Hirschtöter** (barsch). Daraus wird nichts!

**Trudchen** (fällt wieder auf die Kniee). Ach allerliebster Herr Pate!

**Hirschtöter.** Nichts da, Heinrich ist ein Schlingel.[1] Er hat mich — er hat einstens — wollte ich sagen — er hat nichts.

**Trudchen.** Ach allerliebster Herr Pate, er hat einen guten Dienst und ich bekomme einmal unser Gütchen.

**Hirschtöter.** Nichts da, Heinrich ist ein naseweiser Bursche.

**Trudchen.** Er kann sich noch bessern, er ist noch jung.

**Hirschtöter.** Nichts da, nichts da! Den Heinrich schlage dir aus dem Sinne.[2] Ich komme heute hinaus, vielleicht besuche ich euch. Leb wohl; Friedrich, meinen Rock! (Ab.)

**Trudchen** (steht auf und weint).

**Friedrich.** Weißt du was, Kind, laß den Heinrich laufen und nimm mich.

**Trudchen** (trotzig). Ihn[3] sollt' ich nehmen? Das fehlte mir noch. Ich mag keinen als meinen Heinrich und ich kriege ihn doch, ich kriege ihn doch. (Läuft fort.)

## Vierter Auftritt.

Roſine. Friedrich.

**Roſine.** Sehr unſchicklich, Herr Friedrich, in meiner Gegenwart einer andern[1] —

**Friedrich.** Sie entſchuldigen, mein Fräulein, ich muß doch dem Herrn den Rock hineintragen. (Rechts ab.)

---

## Fünfter Auftritt.

Roſine. Diana (von links).

**Diana.** Biſt du fertig?

**Roſine.** Ja!

**Diana.** Bringe mir die Jagdtaſche, dann geh und hole eine Flaſche Wein!

**Roſine** (bringt die Jagdtaſche, die im Hintergrunde auf einem Stuhle liegt, und geht links ab).

**Diana** (fängt an, die Paketchen in die Jagdtaſche zu packen).

— — —

## Sechſter Auftritt.

Diana. Ellmer (ſchleicht ſich hinter Diana und umfängt ſie von hinten).

**Ellmer.** Guten Morgen.

**Diana.** Unartiger Menſch! Mich ſo zu erſchrecken!

**Ellmer.** Es war doch ein freudiger Schreck?

**Diana.** Was der Herr ſich einbildet.[2]

**Ellmer.** Sieh da, du haſt die trefflichſten Anlagen[3] zu einer Jägersfrau! Du verſtehſt es meiſterhaft, eine Jagdtaſche zu packen. Wenn du mir erſt das Frühſtück einpackſt!

**Diana.** Das ist noch in weitem Felde.[1]

**Ellmer.** Wie so? Zu Ostern bekomme ich die prächtige Försterei zu Obernau, in drei Jahren bin ich Oberförster — und dann —

**Diana.** Und dann ist es immer noch nichts. Mein Vater ist gar nicht gut auf dich zu sprechen.[2]

**Ellmer.** Warum denn? Er, ein Jagdliebhaber[3] — sollte sich doch einen Jäger zum Eidam wünschen.

**Diana.** Einen Jäger wohl, nur dich nicht.

**Ellmer.** Mich nicht?

**Diana.** Und er hat recht, denn du beträgst dich nicht gut gegen ihn.

**Ellmer.** Ich? Wie so?

**Diana.** Warum lachst du immer, wenn er seine Jagdabenteuer erzählt — ?

**Ellmer.** Weil sie nicht wahr sind —

**Diana.** Wenn er von seinem guten Schießen spricht — ?

**Ellmer.** Weil er lügt.

**Diana** (hastig). Das thun die Jäger alle.

**Ellmer.** So? Ich auch?

**Diana.** Ja.

**Ellmer.** Wenn ich sage: ich liebe dich, ist das auch eine Lüge?

**Diana.** Ja ja ja! Wenn du mich liebtest, würdest du meines Vaters Schwachheit schonen und bei seinen Erzählungen nicht immer lachen.

**Ellmer.** Wer soll aber nicht lachen, wenn dein Vater von der Jagd, von seinem schönen Reviere spricht? Das ganze Revier kann man in drei Viertelstunden umgehen, und es besteht aus drei Sandgruben, einer Entenpfütze und vier Kartoffelfeldern.

**Diana.** Ei was,[1] da kann Wild genug sein.

**Ellmer.** Wenn du die Frösche abrechnest, giebt es nichts Lebendiges da als Maikäfer im Sommer.

**Diana.** Wie du lügst! Der Vater bringt jedesmal einen Hasen mit.

**Ellmer.** Den hat er tags zuvor auf dem Markte gekauft.

**Diana.** Das ist nicht wahr.

**Ellmer.** Dann wünscht er immer, es möchte ihm einmal ein Wolf begegnen. — Und wir haben seit hundert Jahren hier keinen gesehen.

**Diana.** Es könnte doch einmal einer kommen.

**Ellmer.** In einer Menagerie, o ja!

**Diana.** Du bist ein Bösewicht.

**Ellmer** (immer lachend). Sein höchster Wunsch ist, einmal einen Hirsch oder ein Wildschwein zu schießen —

**Diana.** Das wäre recht schön.

**Ellmer.** Was denkt dein Vater? Das sind gefährliche Bestien, mit denen ist nicht zu spaßen.[2]

**Diana.** Lache nur, lache nur! Was kümmert's dich, wenn ich am Ende über das Lachen weinen muß!

**Ellmer** (ernster). Aber liebes Dinchen![3]

**Diana.** Mein Vater hat ganz recht, wenn er keinen Schwiegersohn will, der über ihn lacht.

**Ellmer.** Ach, er nimmt das nicht so genau![4]

**Diana.** Das thut er doch und er spricht sehr ungünstig von dir.

**Ellmer.** Es kann nicht sein.

**Diana.** Neulich belauschte ich ihn zufällig, als er mit der Mutter sprach. Sie redeten von dir. Der Vater sagte: er hätte es schon längst gemerkt, daß du mir gut[5] wärest, allein daraus könnte nie etwas werden, denn er wollte einen

Schwiegersohn nicht, der vor ihm keine Achtung habe und ihn verlache.

**Ellmer.** Verdammt, ich bin ein Dummkopf gewesen!

**Diana.** Widersprechen wäre unartig.[1]

**Ellmer.** Wie läßt sich das wieder gut machen?

**Diana.** Bessere dich.

**Ellmer.** Das will ich, ich will alles geduldig mit[2] anhören, was er sagt.

**Diana.** Mein Vater ist gut, wenn er auch seine Schwachheiten hat.

**Ellmer.** Ich weiß! In der Woche ist er ein vortrefflicher Mann, nur Sonntags —

**Diana.** Sei still! Wenn er deine Besserung sieht, wird er wohl wieder gut werden.

**Ellmer.** Das wollen wir hoffen. Ich will einmal nachdenken, wie ich ihm einen recht großen Gefallen thun kann.

**Diana.** Still — er kommt.

---

## Siebenter Auftritt.

Vorige. Hirschtöter (ganz[3] gekleidet). Friedrich.

**Hirschtöter.** Diana, Diana! Ah sieh da, Herr Förster. —

**Ellmer** (ihm die Hand drückend). Den freundlichsten Morgengruß, Herr Hirschtöter.

**Hirschtöter** (beide mit dem Blick musternd). Schon so früh in der Stadt?

**Ellmer.** Ich reite hier durch nach Obernau, wollte nur guten Morgen sagen. Sie gehen auf die Jagd?

**Hirschtöter.** Ja, wie gewöhnlich.

**Ellmer.** Schön! Ich werde dafür sorgen, daß heute ein Hirsch auf Ihr Revier getrieben wird.

**Hirſchtöter** (halb zweifelnd, halb freudig). Wie?

**Ellmer** (ihm die Hand ſchüttelnd). Verlaſſen Sie ſich darauf, Sie ſollen heute einen Hirſch haben. Gute Jagd! Guten Morgen, Fräulein! (Ab.)

---

## Achter Auftritt.

Vorige, ohne Ellmer.

**Hirſchtöter.** Es kommt mir vor, als triebe der Herr Förſter ſeinen Spaß mit mir.

**Diana.** O gewiß nicht, Vater, er will Ihnen einen Hirſch zutreiben laſſen.

**Hirſchtöter.** Wirklich? Das wäre brav von ihm! Friedrich, ſieh doch einmal nach, ob ich Rehpoſten[1] in der Taſche habe. Wenn der Hirſch kommt, Diana, ſo fällt er auch. Hundert Schritte gebe ich ihm Raum, — paff, da liegt er, gerade ins Blatt getroffen.

**Diana.** Aber, Vater, der Förſter ſagte, die Hirſche wären gefährlich — nehmen Sie ſich in acht.

**Hirſchtöter.** Pah, meinſt du, ich werde mich fürchten? Siehſt du, wenn man ſo ein Tier getroffen hat, iſt es halb tot. Im letzten Schmerz läuft es blind darauf zu — das nennt man anlaufen — und dann ſticht man es mit dem Hirſchfänger[2] tot. (Begleitet alles mit lebhaften Bewegungen.) Friedrich, ich will heute meinen Hirſchfänger mitnehmen.

**Friedrich.** Gut, Herr Hirſchtöter. (Holt den Hirſchfänger aus dem Nebenzimmer.)

**Hirſchtöter.** Hirſchtöter, — hörſt du, Diana — ich führe meinen Namen nicht umſonſt.

## Neunter Auftritt.

Vorige. Nimrod.

**Nimrod** (kommt mit einer Doppelflinte herein, sie soldatenmäßig[1] im Arme tragend und marschierend. Er kommandiert sich selbst, wenn er in der Mitte des Zimmers ist). Halt! Hier, Vater, ist die Flinte!

**Hirschtöter.** Nimrod, dummer Junge, wird ein Gewehr so genommen? Sieh, so trägt man ein Gewehr, wenn man auf die Jagd geht und so, wenn man auf dem Felde ist, dann hat man es gleich im Anschlage.[2] (Stellt das Gewehr weg.)

**Friedrich** (kommt mit dem Hirschfänger zurück).

**Nimrod.** Sie haben sich beim Rasieren geschnitten, Vater, da läuft das Blut herunter.

**Hirschtöter.** Schweiß, Nimrod, Schweiß, nicht Blut, wie oft habe ich dir das gesagt! Geh, du machst deinem Namen keine Ehre.

**Nimrod.** Es ist auch ein dummer Name, Vater.

**Hirschtöter.** Was?

**Nimrod.** Die Jungen sagen immer, es wäre ein Hundename.[3]

**Hirschtöter.** Dummer Schnack![4] Nimrod war ein gewaltiger Jäger. Mit dem einen Laufe schoß er einen Hasen und mit dem andern zwei Hühner.

**Nimrod.** Ich denke, damals war das Pulver noch nicht erfunden?

**Hirschtöter.** Nein — so eigentlich nicht, — aber die Windbüchsen![5] Kinder, die Jagd ist die edelste Beschäftigung. Jäger sind die besten Menschen von der Welt.

**Diana** (rasch). Das ist wahr.

**Hirschtöter** (gedehnt). So? An wen dachtest du denn eben?

**Diana** (schmeichelnd). An Sie, lieber Vater!

**Hirschtöter.** Hm, das magst du einem Narren weißmachen[1] — ich will es aber glauben! Also — ja — die Jäger sind die besten Menschen von der Welt. Darum ließ ich dich Diana taufen nach der Göttin der Jagd —

**Nimrod.** Die Jungen sagen: das wäre auch ein Hundename.

**Hirschtöter.** Still! Und ich meinte, du solltest einmal einen Jäger heiraten.

**Diana** (rasch). Recht gern, lieber Vater.

**Hirschtöter.** So? An wen hast du aber jetzt gedacht?

**Nimrod** (naseweis). An den Förster Ellmer.

**Diana** (kneift ihn ins Ohr).

**Nimrod.** Au, meine Ohren.

**Hirschtöter.** Löffel,[2] Nimrod, Löffel, nicht Ohren, merke dir das endlich einmal! Ein Jäger muß ein ganzer Mann sein. Zuerst muß er Mut besitzen. Denkt euch einmal, wenn er mit einem Wolfe zusammenkommt.

**Nimrod.** Sind Sie schon mit einem Wolfe zusammengekommen?

**Hirschtöter.** Ich? — Allerdings — in einer Menagerie. Als ich so vor dem Käfig stand, fiel mir plötzlich ein: „wie wenn dir die Bestie vor den Schuß[3] käme." Meine Augen funkelten vor Mut und Begierde, ich trat bis drei Schritte an das Gitter, sah den Wolf scharf an — da konnte er meinen Blick nicht länger ertragen und drehte sich auf die andere Seite herum. Seht, das ist der Mut des Jägers.

**Nimrod.** Der Wolf konnte aber nicht heraus.

**Hirschtöter.** Still! Wir verplaudern[4] die Zeit. Helft mir. (Hängt die Jagdtasche um, sowie Pulverhorn und Schrotbeutel. Friedrich und Diana helfen und stehen von beiden Seiten.) Ist Pulver im Horn?

**Friedrich.** Ja.

**Hirschtöter.** Sind die Butterbröte besorgt?

**Diana.** Ja.

**Hirschtöter.** Ist Schrot geholt?

**Friedrich.** Ja.

**Hirschtöter.** Ist Wein in der Flasche?

**Diana.** Ja.

**Hirschtöter.** Ist der Nickfänger[1] in der Tasche?

**Friedrich.** Ja.

**Hirschtöter.** Ist das kalte Huhn eingewickelt?

**Diana.** Ja.

**Hirschtöter.** Von welcher Nummer das Schrot?

**Friedrich.** Ja — Numero drei wollte ich sagen!

**Hirschtöter.** Ist der Hund versorgt?

**Friedrich.** Er scheint mir nicht recht munter, denn er läßt die Ohren hängen.

**Hirschtöter.** Behänge, Friedrich, Behänge! Ein Hund hat keine Ohren, er ist behangen! — Wo nur Herr Bärenfeind bleibt — er wollte mich halb acht Uhr[2] abholen? Nimrod, springe einmal zu ihm hin.

**Nimrod.** Gleich, Vater! (Ab.)

**Diana.** Geht denn Herr Bärenfeind mit auf die Jagd?

**Hirschtöter.** Allerdings! Schöne Seelen finden sich,[3] sagt die heilige Schrift. Der Mann ist erst seit vier Wochen aus der Residenz hierhergezogen, allein wir sind gleich die besten Freunde geworden. Ich habe ihn auch heute zur Jagd eingeladen.

## Zehnter Auftritt.

Vorige. Frau Hirschtöter (von links).

**Frau Hirschtöter.** Nun bist du fertig, Jeremias? Hast du alles?

**Hirschtöter.** Alles, Mutter, alles!

**Frau Hirschtöter** (sorglich um ihn beschäftigt). Hast du die warme Weste angezogen?

**Hirschtöter.** Ja!

**Frau Hirschtöter.** Die Hoffmannstropfen,[1] wenn dir flau werden sollte?

**Hirschtöter.** Alles, Mutter, was ein ordentlicher Jäger braucht.

**Frau Hirschtöter.** Nimm dich nur in acht und sei mir nicht zu tollkühn.

**Hirschtöter.** Das verstehst du nicht. Die Jagd ist ein Spiel mit Gefahren und Gefahr ist des Mannes Lust.

**Frau Hirschtöter.** Im Dorfe sind so böse Kettenhunde.[2]

**Hirschtöter.** Ich werde den Kötern nicht zu nahe kommen.

**Frau Hirschtöter.** Und bringe mir einen Braten[3] mit.

**Hirschtöter.** Was meinst du, wenn ich dir einen Hirsch mitbrächte?

**Diana.** Das wäre schön, ich habe noch keinen Hirsch gesehen —

**Hirschtöter.** Ich auch nicht — das heißt — gesehen wohl — aber —

**Diana.** Noch keinen geschossen?

**Hirschtöter.** Geschossen? Wohl mehr als hundert — aber —

**Diana.** Noch keinen gegessen.

**Hirſchtöter.** Unzählige male — aber — ich wollte ſagen, noch keinen mitgebracht.

**Frau Hirſchtöter.** Ich bin mit einem Haſen zufrieden. Aber höre, der letzte hatte zu viel haut goût[1] — ein friſcher wäre mir lieber.

**Hirſchtöter.** Pah, wer kann fragen, ob ein Haſe friſch iſt oder haut goût hat, man ſchießt, was einem vorkommt.

---

## Elfter Auftritt.

Vorige. Nimrod, dann Bärenfeind.

**Nimrod** (atemlos). Herr Bärenfeind kommt!

**Hirſchtöter.** Ah, endlich!

**Bärenfeind** (kommt: er iſt nach dem neueſten Journale[2] als Jäger gekleidet). Ich wünſche allerſeits guten Morgen. Frau Hirſchtöter, Ihr Unterthänigſter; mein Fräulein, Ihr demütigſter Sklave; alter Freund, den ſchönſten Gruß.

**Frau Hirſchtöter.** Ei ei, Herr Bärenfeind, Sie ſind zu galant.

**Bärenfeind.** Schuldigkeit, Verehrteſte! Ich bin Garçon[3] und wir Garçons ſind darauf angewieſen,[4] die Damen als unſere Herrinnen zu betrachten. Erlauben Sie, daß ich Ihnen die Hand küſſe.

**Frau Hirſchtöter.** Bitte, bitte!

**Bärenfeind.** Mein Gott, ich bin Garçon, mir kommt das zu.[5] (Küßt ihre Hand.) Schönes Fräulein, dürfen meine Lippen ein ſüßes Frühſtück von dieſen Händen naſchen? (Küßt Dianen die Hand.)

**Hirſchtöter.** Genug, genug. Sie kommen ſehr ſpät.

**Bärenfeind.** Werter Freund, ich bin Garçon, führe Jung-

gesellenwirtschaft,[1] da geht nicht alles ordentlich. Ich bin erst um sieben Uhr geweckt worden.

**Hirschtöter.** Allein es ist jetzt halb neun — da konnten Sie längst fertig sein.

**Bärenfeind.** Bedenken Sie die Jagdtoilette! Es ist die schwierigste, die es giebt.

**Hirschtöter.** Ach was, Toilette![2] Man zieht sich warm und derb an und damit gut.

**Bärenfeind.** Erlauben Sie, das sind Provinzialvorurteile.[3] In der Residenz ist die Toilette die Hauptsache. Ich kenne dort viele Leute, die noch nie eine Flinte abgeschossen haben und doch wöchentlich mehrmals in dem prächtigsten Jagdanzuge spazieren gehen. Die Abbildungen in den Modejournalen sind nur für solche feine Leute, die nie auf die Jagd kommen.

**Hirschtöter.** Ich will hoffen, Herr Bärenfeind, daß Sie nicht zu denen gehören, die noch nie eine Flinte abgeschossen haben?

**Bärenfeind.** Was glauben Sie? Ich schieße Ihnen einen Thaler[4] auf hundert Schritt aus der Hand.

**Hirschtöter.** Na, wir werden sehen. Ich denke, wir brechen auf.[5] Haben Sie Ihren Hund mitgebracht?

**Bärenfeind.** Natürlich! Herr, das ist ein Hund; echte Rasse.[6]

**Hirschtöter.** So? Hühnerhund?

**Bärenfeind.** Eigentlich ein Pinscher, ist aber unter Dachshunden aufgewachsen und hat so die schönste Erziehung genossen. Sie sollen sehen, auf Dachse ist er prächtig.

**Hirschtöter.** Haben Sie Dachse mit ihm gegraben?

**Bärenfeind.** Das nicht, aber Ratten fängt er gut. Sie haben doch auch einen Hund?

**Hirschtöter.** Herr, einen Hund, wie sie in der Residenz keinen bessern haben. Auf Hühner[7] ausgezeichnet.

**Bärenfeind.** Ist das der Pudel, den ich unten gesehen habe?

**Hirschtöter.** Es ist allerdings ein Pudel, hat aber ausgezeichnetes Talent zum Hühnerhunde. Sie sollen ihn stehen sehen.

**Bärenfeind.** Stehen? Was sagen Sie! Ich hatte einen Hund, der darin alles übertraf. Denken Sie sich, nach seinem Tode ließ ich mir aus seinem Felle eine Weste machen, zu seinem Andenken. Als ich diese Weste auf der Jagd zum erstenmale trug — fühlte ich mich plötzlich festgebannt. Ich sehe mich um — vor mir liegt ein Hase. — Ich stand,[1] das war die Kraft der Weste. Die herrlichen Eigenschaften des Hundes wirkten noch nach seinem Tode fort. —

**Hirschtöter** (für sich). Na, der[2] kann lügen. (Laut.) Kommen Sie.

**Bärenfeind.** Ich komme. Doch Sie haben einen Hirschfänger umgeschnallt, werden wir auf Schwarzwild[3] stoßen?

**Hirschtöter.** Ich hoffe es! Hirsche treffen wir sicher, auch haben sich neuerdings Wölfe blicken lassen.

**Bärenfeind.** Was? Giebt es hier auch Raubtiere?

**Hirschtöter.** Zuweilen ja! Neulich saß ich unter einem Baume und frühstückte. — Plötzlich sehe ich einen jungen Luchs über mir, der mich mit funkelnden Augen ansieht. Natürlich schoß ich ihn herunter. Ich habe ihn dem Professor Hinterberger geschenkt, der will ihn ausstopfen lassen.

**Nimrod.** Der Professor hat gesagt: der Luchs wäre eine graue Katze und hat ihn ins Wasser werfen lassen.

**Hirschtöter.** Schweig, Nimrod, es war ein Luchs. Ich habe deutlich sein Grunzen gehört — es klang just wie das eines Tigers.

**Nimrod.** Die Bauerjungen sagten: der Luchs hätte immer miau geschrieen.

**Hirschtöter** (sehr ärgerlich). Ich dächte wir brächen[1] auf.

**Frau Hirschtöter.** Viel Glück, Jeremias!

**Hirschtöter.** Mit[2] deinem Glückwunsche! Das ist eine böse Vorbedeutung! Kommen Sie!

**Bärenfeind.** Ich bin fertig! (Küßt Frau Hirschtöter die Hand.) Verehrte Frau, bei jedem Hasen, der mir vorkommt, werde ich an Sie denken.[3]

**Hirschtöter** (drängend). Kommen Sie, kommen Sie!

**Bärenfeind.** Ich komme. (Dianen die Hand küssend, singt:)

Im Walde schleich ich still und mild
Gespannt[4] mein Feuerrohr —
Da schwebet mir dein liebes Bild —

**Hirschtöter** (zieht ihn währenddessen zur Thür). Vorwärts, vorwärts!

**Bärenfeind** (plötzlich abbrechend). Guten Morgen. (Beide ab.)

**Nimrod** (springend). Hei,[5] jetzt geht es in den Garten!

**Frau Hirschtöter.** Ja, mein Söhnchen. Erst bestelle mir den Lohnkutscher für den Nachmittag. (Ab.)

**Diana.** Wenn du den Förster siehst, so rufe mich. (Ab.)

**Nimrod.** Ja ja — hei Sonntag! (Ab.)

## Verwandlung.

Freie Gegend mit möglichst wenig Gebüsch.

---

### Zwölfter Auftritt.

Heinrich, Trudchen (von verschiedenen Seiten).

**Heinrich.** Geschwind, Trudchen, wie ist es?

**Trudchen** (atemlos und weinerlich). Nichts ist es, Heinrich, er will nicht. Er sagte, du wärst ein naseweiser Bursche.

**Heinrich** (lachend). Ich habe mir es gleich gedacht.

**Trudchen.** Und du kannst noch lachen? Meine Mutter brummt alle Tage ärger. Sie will mit Gewalt, ich soll den alten Schulzen[1] heiraten, denn der hat einen Sack voll harter Thaler. Ich dachte, wenn der Herr Pate wollte, müßte die Mutter auch Ja sagen, nun haben wir sie beide gegen uns, das geht nimmermehr gut.

**Heinrich.** Also Herr Hirschtöter war sehr grimmig?

**Trudchen.** Ach so böse war er, ich hätte es gar nicht von ihm gedacht — er ist sonst ein so guter Mann. Sage mir doch einmal, warum er so böse auf dich ist?

**Heinrich.** Neulich war ich in dem Wirtshause dich vor der Stadt. Dort saß auch Herr Hirschtöter und erzählte seine Jagdabenteuer, die alle gelogen waren. Endlich brachte er noch vor: er hätte vor kurzem einen jungen Luchs geschossen. Da konnte ich mich nicht mehr halten und sagte: „mit Verlaub, der junge Luchs war eine alte Katze.“ Die andern lachten deinen Paten aus, und seit der Zeit ist er so böse auf mich.

**Trudchen.** Was sagst du? Eine Katze hat er geschossen?

**Heinrich.** Ja, es war unten an der dicken Buche, an unserer Reviergrenze; ich sah es von weitem.

**Trudchen.** Das ist am Ende unsere Katze gewesen, um die die Mutter so viel gejammert hat.

**Heinrich.** Sie war grau und braun getigert.[1]

**Trudchen.** Richtig! Ach unser armer Peter![2] Wir glaubten, er sei weggefangen worden.

**Heinrich.** Still, sieh wer da kommt.

**Trudchen.** Ach, es ist der Herr Pate mit noch einem Herrn. Sie jagen.

**Heinrich.** Richtig — sie kommen hierher.

**Trudchen.** Da müssen wir gehen.

**Heinrich** (im Abgehen). Warte, ich komme mit — und sage es der Mutter von der Katze. Auf den Abend kommst du auf die Wiese, wo der Schulze seine Pferde stehen[3] hat?

**Trudchen.** Ja ja! (Beide ab.)

---

## Dreizehnter Auftritt.

Hirschtöter. Bärenfeind.

**Bärenfeind** (keuchend, den Schweiß trocknend). Einen Augenblick lassen Sie mich ausruhen.

**Hirschtöter.** Ei was, ausruhen![4] Das ist noch zu früh, wir haben erst die Thalgegend abgesucht.

**Bärenfeind.** Verdammte[5] Thalgegend! Sandgruben sind es, wo man bis an die Kniee in den Sand gerät. (Setzt sich auf eine Bank oder einen Stamm.)

**Hirschtöter.** Was, Sandgruben! Ich sage Ihnen, hier ist der Fuß des Gebirges, das fünf Meilen[6] von hier anfängt

— also teile ich mein Revier in Berg- und Thalgegend ein. Vorwärts, wir dürfen hier nicht lange zögern — noch haben wir nichts vor den Schuß bekommen.

**Bärenfeind.** Ich habe eine eigene ängstliche Ungeduld in mir, ich glaube ich muß erst einmal abschießen, damit ich sie los werde.[1]

**Hirschtöter.** Das ist recht. (Sieht sich um.) Sehen Sie dort die Sperlinge?

**Bärenfeind.** Wo?

**Hirschtöter.** Da oben! Schießen Sie!

**Bärenfeind.** Aha! (Legt ungeschickt an.)[2]

**Hirschtöter** (leise). Höher das Gewehr, sonst schlägt es.[3]

**Bärenfeind** (drückt ab, schreit heftig, läßt das Gewehr mit der Linken sinken und reibt sich mit der Rechten den Backen).

**Hirschtöter.** Haben Sie getroffen?

**Bärenfeind.** Ja.

**Hirschtöter.** Wo?

**Bärenfeind.** Hier. Ich glaube, das Gewehr ist gesprungen und hat mir das halbe Gesicht weggerissen. (Nimmt die Hand von der Wange, die ganz rot ist.)

**Hirschtöter.** Dummes Zeug[4] — Sie haben schlecht angelegt und eine Ohrfeige bekommen.

**Bärenfeind.** Erlauben Sie, ich lege niemals schlecht an.

**Hirschtöter.** Dann hätte das Gewehr auch nicht geschlagen.

**Bärenfeind.** Wahrscheinlich habe ich mich vergriffen[5] und Kanonenpulver genommen, das schlägt immer.

**Hirschtöter.** Laden Sie wieder.

**Bärenfeind.** Ja. (Thut es.)

**Hirschtöter.** Herr, wenn uns heute ein Hirsch zu Schuß käme, ein Achtundvierzigender[6] oder noch mehr!

**Bärenfeind.** Das wäre herrlich!

**Hirschtöter.** Aber es sind gefährliche Tiere! Haben Sie schon Hirsche geschossen?

**Bärenfeind.** Ich möchte sie nicht in einem Jahre essen, die von meiner Kugel gefallen sind.

**Hirschtöter.** Ich schoß einmal einen bei einem Treibjagen.[1] Das Tier war nicht tötlich getroffen, nimmt mich an und ehe ich wußte wie mir geschah, wirft es mich zu Boden. Aber Geistesgegenwart! Ich fasse seine Geweihe und drücke sie, selbst auf der Erde liegend, fest in den Boden. Der Hirsch sträubte sich, aber ich hielt fest — die andern kamen mir zu Hilfe und ich war gerettet.

**Bärenfeind.** Äußerst merkwürdig.

**Hirschtöter.** Doch sehen Sie dort, ein Fasan!

**Bärenfeind.** Wo? Wo?

**Hirschtöter.** Dort auf den Stoppeln! Er kratzt immer hinten aus und schlägt mit den Flügeln.

**Bärenfeind.** Er sieht beinahe aus wie eine Henne!

**Hirschtöter.** Dummes Zeug, als ob ich die Hühner zu den jagdbaren Tieren[2] rechnete. Auf meinem Reviere giebt es nur Fasanen. Sehen Sie, sehen Sie, mein Hund hat ihn gewittert[3] — er geht darauf zu, — machen Sie sich schußfertig. (Beide stehen im Anschlag.)

**Bärenfeind.** Der Fasan setzt sich zur Wehre.

**Hirschtöter.** Es ist ein prächtiges Tier.

**Bärenfeind.** Er springt dem Hunde ins Gesicht!

**Hirschtöter.** Das wird ein interessanter Kampf!

**Bärenfeind.** Der Pudel reißt aus.[4]

**Hirschtöter.** Das ist Verstellung, Kriegslist!

**Bärenfeind.** Hei, was[5] der Pudel läuft!

**Hirschtöter.** Der Fasan hinterdrein.

**Bärenfeind.** Da kommt auch mein Hund!

**Hirschtöter.** Der Fasan wendet sich!

**Bärenfeind.** Jetzt sind sie an einander.

**Hirschtöter.** Ihr Hund reißt auch aus.

**Bärenfeind.** Karo,[1] faß, faß!

**Hirschtöter.** Kommen wir den Hunden zu Hilfe. (Beide links ab.)

## Vierzehnter Auftritt.

Hans. Gottfried (mit einem Sacke).

**Gottfried.** Siehst du, dort ist er, aber es ist ein Fremder dabei.

**Hans.** Sie laufen der gelben Gluckhenne der alten Schulmeisterin nach.

**Gottfried.** Prrdauz,[2] da liegt einer auf der Nase.

**Hans.** Er steht wieder auf — er hinkt mit dem linken Fuße.

**Gottfried.** Jetzt kommen sie an die Glucke — siehst du, sie hat ihre Küchelchen[3] bei sich.

**Hans.** Na, sie werden doch die Henne nicht totschießen wollen? Wahrhaftig er legt die Flinte an den Backen.

**Gottfried.** Hui, jetzt geht ihm die Glucke zu Leibe!

**Hans.** Hui, jetzt fliegt sie ihm ins Gesicht.

**Gottfried.** Hui, der Herr dreht um und reißt aus!

**Hans.** Der andere hinterdrein.

**Gottfried.** Die Glucke hat sie aus dem Felde geschlagen.

**Hans.** Gerade wie die Schulmeisterin, der hält auch keiner stand![4] Sie kommen hierher.

**Gottfried.** Komm etwas zurück. (Ziehen sich ganz zurück.)

## Fünfzehnter Auftritt.

Vorige. Hirschtöter. Bärenfeind.

**Bärenfeind** (noch hinter der Scene). Ich habe es ja gleich gesagt, daß es eine Henne war und kein Fasan.

**Hirschtöter.** Dummes Zeug! Eine Henne war es allerdings, aber eine Fasanenhenne! Lesen Sie nur Raffs[1] Naturgeschichte nach — sie sind berühmt wegen der Tapferkeit, mit welcher sie ihre Jungen verteidigen.

**Bärenfeind** (setzt sich). Ich bin nichtswürdig hingefallen. (Reibt sich immer das Bein.)

**Hirschtöter.** Die Fasanen waren sonst sehr häufig hier, allein ich habe sie zu stark weggeschossen.[2]

**Bärenfeind.** Wenn ich nur nicht das Bein gebrochen habe.

**Hirschtöter.** Dummes Zeug, da könnten Sie nicht gehen.

**Bärenfeind.** Aber der Schmerz.

**Hirschtöter.** Ach was,[3] Sie werden ein paar Tage hinken, damit ist's vorbei.

**Bärenfeind.** Das wäre schrecklich — ich bin Garçon — was sollten die Damen zu einem hinkenden Anbeter sagen!

**Gottfried** (winkt fortwährend Herrn Hirschtöter.)

**Hirschtöter** (bemerkt die Winke und erwidert sie). Na, hier können wir nicht sitzen bleiben, es ist Mittag vorbei, wir haben noch viel abzusuchen. Vorwärts!

**Bärenfeind** (steht auf). Wenn es sein muß!

**Hirschtöter.** Sehen Sie dort den Wald?

**Bärenfeind.** Meinen Sie das Weidengebüsch?

**Hirschtöter** (ärgerlich). Ja, wenn Sie es so nennen wollen. Gehen Sie links herum, ich gehe rechts, am Ende treffen wir zusammen.

**Bärenfeind.** Gut, gut, das wird nicht lange aufhalten. (Links ab.)

**Hirschtöter** (geht einige Schritte, dreht sich dann vorsichtig wieder um und winkt Gottfried). Was hast du?

**Gottfried** (kommt her). Einen Hasen.

**Hirschtöter.** Laß sehen.

**Gottfried.** Ne, das geht nicht.[1]

**Hirschtöter.** Das geht nicht?

**Gottfried.** Er läuft davon, wenn ich den Sack aufmache.

**Hirschtöter.** Ist er denn lebendig?

**Gottfried.** Ja, ich habe ihn in einer Falle gefangen.

**Hirschtöter.** Gut, Gottfried, hier hast du einen halben Thaler. Jetzt müssen wir ihn aber erst totmachen.

**Gottfried.** Ich will ihn mit einem Stocke auf den Kopf schlagen.

**Hirschtöter.** Nein, das geht nicht, er muß eine Schußwunde haben. Binde ihn dort an den Baum, ich will ihn totschießen.

**Gottfried.** Gut, Herr, das will ich thun. (Geht ab.)

**Hirschtöter.** Was[2] wird Herr Bärenfeind sich ärgern, wenn ich einen Hasen habe und er hat nichts.

**Gottfried** (hinter der Scene). Ist es so recht?

**Hirschtöter.** Ja, gut so. Nun komm her und zähle, wie viel Schritte es bis zu mir ist.

**Gottfried** (kommt und zählt). Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn.

**Hirschtöter.** Gut, hier will ich stehen. (Zieht den Hahn[3] auf.)

**Gottfried.** Der Hase macht ein Männchen,[4] er schnüffelt nach dem Weidenbaum hinüber.

**Hirschtöter.** Er hat Witterung,[5] sagt man, nicht: er schnüffelt. Jetzt paßt auf. (Zielt lange und schießt.)

**Gottfried** (läuft ein paar Schritte, bleibt stehen und sieht Herrn Hirschtöter an). Der Hase ist fort.

**Hirschtöter.** Dummes Zeug!

**Gottfried.** Hui, was er läuft!

**Hirschtöter.** Das ist ein anderer, der meinige muß dort liegen.

**Gottfried** (geht und kommt gleich mit einem Stricke wieder). Ne,[1] er ist fort, der Herr hat den Strick entzwei geschossen.

**Hirschtöter.** Da soll doch gleich — ! (Wirft die Flinte über und will fort.)

**Gottfried** (hält ihn am Rocke). Herr! Herr!

**Hirschtöter** (ärgerlich). Was soll's?

**Gottfried.** Sie sollen mir meinen Strick bezahlen.

**Hirschtöter.** Was?

**Gottfried.** Er ist mitten durchgeschossen und der Hase ist mit dem andern Ende davon gelaufen.

**Hirschtöter** (gütig). Gottfried.

**Gottfried.** Ja, Herr!

**Hirschtöter.** Ich will dir für deinen alten Strick noch einen halben Thaler geben. —

**Gottfried.** O Herr je![2]

**Hirschtöter.** Aber du darfst von der ganzen Geschichte keinem Menschen ein Wort erzählen.

**Gottfried.** Ne, Herr, wahrhaftig nicht!

**Hirschtöter.** Da! (Geht brummend.) Das kommt von dem verdammten Glückwünschen![3] Ich habe es meiner Frau schon so oft gesagt, das bringt immer Unglück. (Ab.)

**Gottfried** (macht Luftsprünge). Juchhe, juchhe!

**Hans** (hat sich während der vorigen Auftritte versteckt gehalten und kommt jetzt vor). Wie viel hast du?

**Gottfried** (jubelnd). Einen ganzen Thaler!

**Hans.** Donnerwetter; gieb halb ab!

**Gottfried.** Du sollst eben so viel haben, gieb nur acht. Wenn sie da herum kommen und durch Martins[1] Gerstenacker gehen, fliegen gewöhnlich Tauben auf. Da werden sie schießen und dann fängst du an zu schreien und stellst dich, als hätten sie dich getroffen.

**Hans.** Wenn sie mich nun aber wirklich treffen?

**Gottfried.** Ach, die[2] treffen niemals etwas und es ist auch viel zu entfernt, so weit tragen ihre Flinten nicht. Komm, ich binde dir gleich das Tuch um den Arm, dann können sie nichts sehen.

**Hans.** Wir wollen es versuchen. (Beide ab, doch sind sie während der nächsten Scene bisweilen sichtbar. Gottfried bindet Hans ein Tuch um den Arm.)

---

## Sechzehnter Auftritt.

Frau Marthe. Trudchen.

**Marthe** (sehr zornig, sieht sich überall um). Wo ist er, wo ist er?

**Trudchen.** Sie waren hier, aber sie sind nicht mehr da.

**Marthe.** Meinen Peter hat er totgeschossen, meinen lieben Peter? O die Schlechtigkeit! Alle Nachbarn habe ich gefragt, kein Mensch wollte von meinem Peter etwas wissen[3] — und nun kommt es heraus! Was hat er denn mit ihm gemacht?

**Trudchen.** Abgezogen[4] hat er ihn, seiner Frau mitgebracht, und der vorgelogen,[5] es wäre ein Hase.

**Marthe.** Was? Gegessen haben sie ihn auch! Das[6] sind ja wahre Menschenfresser!

**Trudchen.** Ja, und Heinrich hat ihn darüber zur Rede gestellt, und darum kann er den Heinrich nicht leiden.

**Marthe.** Heinrich?

**Trudchen.** Ja, Heinrich. Herr Hirschtöter, hat er gesagt, es ist ganz abscheulich, unschuldige Tiere tot zu schießen.

**Marthe** (weinend). Ja, mein Peter war ein unschuldiges Tier.

**Trudchen.** Bis aufs Mausen, das konnte er nicht lassen.

**Marthe.** Na, wir haben alle unsere Fehler.

**Trudchen.** Ja, hat Heinrich gesagt, Sie sollten sich schämen, so ein nützliches Tier, das Ratten und Mäuse fängt —

**Marthe.** Ja, mein Peter war ein nützliches Tier.

**Trudchen.** Na, Mutter, er fraß gern Milchsuppe, aber Mäuse fing er nicht.

**Marthe.** Nun, er hätte doch welche fangen können.

**Trudchen.** Und weil nun Heinrich ihm die Wahrheit gesagt hat, kann er den nicht leiden und will nicht, daß ich ihn heiraten soll.

**Marthe.** So? Also darum?[1]

**Trudchen.** Bloß darum!

**Marthe.** Dein Heinrich ist ein braver Junge, ich habe ihn so noch nicht gekannt.[2] Ich habe dich zwar dem Schulzen schon versprochen — aber jetzt — Herr Hirschtöter soll sich ärgern — mein Peter soll gerächt werden, jetzt sollst du den Heinrich haben.

**Trudchen.** Ach, Mutter, was seid Ihr heute so gut! Aber wenn der Herr Pate nicht will, hilft es doch nichts.

(Gottfried und Hans kommen hinten zum Vorschein, Gottfried zeigt dem Hans mit vielen Geberden, was er machen soll.)

**Marthe.** Laß mich nur machen. Im Notfalle bist du in Jahr und Tag mündig, und ich bin doch immer Mutter. Hätten sie ihn nur nicht gegessen, könnte ich ihn wenigstens begraben, es wäre doch ein Trost — aber so — es bleibt

dabei, du sollst den Heinrich haben, ihm zum Trotz. Ich werde ihm die Wahrheit sagen, wenn ich ihn treffe.

(Zwei schwache Schüsse hinter der Scene.)

**Gottfried.** So schrei doch.

**Hans** (schreit).

**Marthe** (dreht sich um). Was giebt es denn?

**Gottfried** (immer noch im Hintergrund). Lauter! So wie ich! (Schreit.) Ach, daß Gott erbarme,[1] der arme Hans!

**Hans.** Ach, daß Gott erbarme, der arme Hans!

**Gottfried.** Du bist ein Esel.

**Marthe.** Was giebt es denn?

**Hans.** Ach, daß Gott erbarme!

**Gottfried.** Die gottlosen Stadtherren!

**Trudchen.** Was[2] schreist du denn so?

**Hans.** Au weh, au weh!

**Marthe.** So rede doch, Gottfried, was fehlt denn dem Hans?

**Gottfried.** Die Stadtherren haben ihn in den Arm geschossen.

**Marthe** (schreit). Ach die Unchristen, vor denen ist ja nicht Mensch noch Vieh sicher!

**Gottfried** (leise zu Hans). So jammere doch ein bißchen!

**Hans.** Au mein Arm! Au mein Arm!

**Trudchen.** So laufe doch zum Gregorius[3] und laß dich verbinden.

**Gottfried.** Thut's recht weh, Hans?

**Marthe.** Von Obrigkeitswegen[4] sollte den Herrn das Schießen verboten werden.

**Gottfried.** Ach der arme Hans! (Leise zu ihm.) Sie kommen, stelle dich nur recht jämmerlich an.

**Hans** (jammert).

## Siebzehnter Auftritt.

Vorige. Hirschtöter. Bärenfeind.

**Hirschtöter.** Aber was giebt es denn hier für Geschrei?

**Bärenfeind.** Ihr vertreibt uns alle Hasen.

**Marthe.** Ach was, Hasen! Nehmen Sie es nicht übel, Herr Hirschtöter, aber zehn Hasen sind noch keinen entzweigeschossenen[1] Arm wert.

**Hans.** Ach mein Arm, ach mein Arm!

**Hirschtöter** (erschrocken). Wer ist in den Arm geschossen?

**Marthe.** Jetzt stellen Sie sich erschrocken an;[2] der arme Hans.

**Hirschtöter.** Ist es denn wahr, mein Sohn?

**Hans.** Ich denke wohl, Herr.

**Marthe.** Was[3] wird es denn nicht wahr sein? Der arme Junge!

**Hirschtöter.** Es ist ja gar nicht möglich!

**Marthe.** Für sein Leben lang ist er zum Krüppel geschossen![4]

**Hirschtöter.** Laß doch sehen, mein Sohn!

**Marthe.** Der Arm muß ihm abgenommen werden.

**Hans** (schreit).

**Hirschtöter.** Potz wäre das Schwatzen.[5]

**Marthe.** Und wenn der kalte Brand[6] dazu kommt, muß er sterben, der arme Junge.

**Hirschtöter.** Aber so laßt doch sehen, ob es so schlimm ist.

**Gottfried.** Ne, Herr, ich habe den ersten Verband angelegt, und der muß sitzen bleiben bis ihn der Gregorius abnimmt.

**Hirschtöter.** Sie haben da ein schönes Unglück angerichtet, Herr Bärenfeind.

**Bärenfeind.** Ei, jetzt wollen Sie die Schuld auf mich schieben? Ich habe dort rechts hinaus geschossen.

**Hirschtöter.** Mein Schuß hat der Taube drei Schwanzfedern weggenommen, also kann ich den Burschen nicht getroffen haben.

**Hans.** Au weh, au weh, mein Arm!

**Bärenfeind.** Wollen Sie mich zu Ihrem Sündenbock[1] machen? Sie haben den Burschen geschossen.

**Hirschtöter.** Was? Ich, ein alter Jäger? Sie wollen mir, einen weitberühmten Schützen, Ihre Ungeschicklichkeit in die Schuhe schieben?[2]

**Bärenfeind.** Ungeschicklichkeit? Herr, ich bin Garçon und Sie sollen wissen — —

**Hans** (jammert).

**Marthe.** Ei, Sie sollten doch dem armen Burschen lieber helfen, als sich da herum streiten.

**Gottfried.** Komm Hans, ich will dich zum Gregorius führen.

**Hans** (steht auf, Gottfried und Trudchen führen ihn).

**Hirschtöter.** Na, so warte nur, mein Sohn! Alles was recht ist. Haben wir dir Schaden gethan, müssen wir es auch wieder gut machen.

**Hans.** Au weh, mein Arm!

**Trudchen.** Der arme Hans!

**Marthe.** Es ist gegen alles Christentum!

**Hirschtöter.** Ei, so hört doch einmal auf. Laß dich verbinden und sage dem Wundarzt: er soll mir die Rechnung bringen.

**Hans.** Ja, Herr! Au, mein Arm!

**Hirschtöter.** Hier hast du vor der Hand[1] vier Thaler. Wenn dein Arm heil ist, so komme zu mir, ich will dir einen neuen Rock machen lassen.

**Hans.** Ja, Herr, ich danke schönstens!

**Gottfried.** Komm Hans, ich will dich führen. (Leise.) Halb Part.[2]

**Hans.** Au, mein Arm! Mich nochmals schönstens zu bedanken. (Gottfried und Trudchen führen Hans ab.)

**Marthe.** Das hätte ich nicht gedacht, Herr Hirschtöter, daß Sie auf Menschen schießen würden, es ist gegen alles Christentum.

**Hirschtöter.** Sie[3] wird doch nicht glauben, daß wir mit Fleiß — ohnehin habe ich es nicht gethan —

**Bärenfeind.** Wer denn sonst?

**Hirschtöter.** Ich bin meines Schusses viel zu sicher.

**Bärenfeind.** Und doch haben Sie den Burschen getroffen.

**Marthe.** Ich glaube auch, daß Sie es gewesen sind. Haben Sie doch neulich auch meinen Peter totgeschossen.

**Hirschtöter.** Was? Ihren Peter?

**Marthe.** Ja, meinen guten Kater.

**Hirschtöter.** Frau, das war ein junger Luchs; lese Sie Raffs Naturgeschichte, da wird Sie finden —

**Marthe.** Ich werde doch meinen Kater kennen — der ist niemals ein Luchs gewesen.

**Hirschtöter.** Es war ein Luchs — der naseweise Jägerbursche hat mich nur verleumdet.

**Marthe.** Der Heinrich ist gar nicht naseweis. Er hat sich meines Katers wacker angenommen.[4]

**Hirschtöter.** Aber Frau Marthe —

**Marthe** (mit immer steigender Heftigkeit). Und deshalb haben Sie einen Groll auf den armen Jungen und wollen in seine Heirat mit Trudchen nicht willigen.

**Hirſchtöter** (gleichfalls immer ärgerlicher). Niemals.

**Marthe.** Und ich ſehe nicht ein, warum nicht. Die Kinder haben ſich gern.

**Hirſchtöter.** Niemals, ſage ich, ich bin der Vormund!

**Marthe.** Und ich bin die Mutter und habe auch ein Wort mit zu reden.

**Hirſchtöter.** Sie ſpricht aus einem Tone, den ich niemals gehört habe.

**Marthe.** Und ich habe auch nicht geglaubt, daß Sie ein ſolcher Unchriſt ſein könnten und meinen armen Peter —

**Hirſchtöter.** Der verfluchte Kater.

**Marthe.** Herr du mein Gott, ein verfluchter Kater! Ei, ei, Herr Hirſchtöter, es war Gottes Kreatur ſo gut wie ein Menſch, und wer ſo flucht am lieben Sonntage, beweiſt wenig Chriſtentum —

**Hirſchtöter.** Daß Sie mit Ihrem Chriſtentum —

**Marthe.** Nein, Herr Hirſchtöter, bei uns auf dem Dorfe iſt das Chriſtentum noch zu Hauſe — bei Ihnen mag es freilich längſt vergeſſen ſein. Doch ich will mich nicht ereifern — wünſche vergnügte Jagd — mit der Heirat bleibt es beim Heinrich! (Geht.)

**Hirſchtöter.** Niemals! Das wollen wir ſehen!

**Marthe.** Ja, das wollen wir ſehen, das wollen wir ſehen! (Ab.)

---

## Achtzehnter Auftritt.

Hirſchtöter. Bärenfeind.

**Hirſchtöter.** Uf,[1] ich habe mich ordentlich geärgert, und daran ſind Sie ſchuld.

**Bärenfeind.** Ich? Was kann ich denn dafür,[1] wenn Sie eine Katze für einen Luchs ansehen?

**Hirschtöter.** Herr, lassen Sie mich mit dem verdammten Kater ungeschoren.[2] Sie sind schuld, weil Sie den Burschen geschossen haben.

**Bärenfeind.** Wollen Sie den Streit von vorn anfangen?

**Hirschtöter.** Ich glaube, Sie gehören zu den Jägern,[3] die sich nach dem Journale kleiden und noch nie eine Flinte losgeschossen haben.

**Bärenfeind.** Herr, das ist eine Beleidigung! Wissen Sie, daß ich Genugthuung fordern könnte?

**Hirschtöter.** Genugthuung? Sie wollen wohl auf ein Duell anspielen?[4]

**Bärenfeind.** Allerdings.

**Hirschtöter.** Ach, Duellieren ist eine Narrheit.

**Bärenfeind** (immer heftiger, je ruhiger der andere wird). Das sind die neuen destruktiven und subversiven Floskeln,[5] die Sie aus der schlechten Presse gelesen haben.

**Hirschtöter.** Aber wir sind ja nicht von Adel —

**Bärenfeind.** Thut nichts, jeder Mann von Ehre ist auch von Adel —

**Hirschtöter.** Ereifern Sie sich nicht, lieber Freund.

**Bärenfeind.** Freund ist hier ein unpassender Ausdruck! Nach den Gesetzen der Ehre wird die Freundschaft aufgehoben von dem Augenblicke an, wo man sich fordert, bis zu dem Augenblicke, wo man sich geschlagen hat.

**Hirschtöter.** So? Und später tritt sie wieder ein!

**Bärenfeind.** Natürlich! Wenn Blut den Flecken der Ehre abgewaschen hat.

**Hirschtöter.** Das ist höchst närrisch!

**Bärenfeind.** Närrisch? Sie wollen mich also durchaus beleidigen? Ich muß Genugthuung verlangen.

**Hirschtöter.** Sein Sie doch klug.

**Bärenfeind** (sehr spitzig).[1] Ich bin Garçon — die Ehre über alles — Genugthuung!

**Hirschtöter.** Nehmen Sie doch Vernunft an!

**Bärenfeind** (schreiend). Genugthuung oder Abbitte!

**Hirschtöter** (böse). Muß mich denn heute alles ärgern? Nun denn, ins Kukuks Namen[2] kommen Sie her, ich will Ihnen Genugthuung geben.

**Bärenfeind** (plötzlich abgekühlt). Das ist Ihr Glück,[3] jetzt kann ich mit Ehren eine Ausgleichung treffen.

**Hirschtöter.** Was ist das nun schon wieder?

**Bärenfeind.** Das ist eine nach den künstlichen Regeln der Ehre zusammengesetzte Art und Weise, die beleidigte Ehre ohne Blut wieder rein zu waschen.

**Hirschtöter.** Was das alles für Zeug ist. Lassen Sie hören.

**Bärenfeind.** Sehen Sie, der Zweikampf ist eigentlich eine Art Wette — gewissermaßen eine Wette um das Leben. Nun sehe ich nicht ein, warum wir um unser eigenes Leben wetten wollen. Wir könnten ja auch ein fremdes setzen.[4] Wir wetten, wer zuerst ein Wild erlegt, und das ist unser Zweikampf.

**Hirschtöter** (lachend). Das ist mir recht. (Lachend.) Also wenn Sie den ersten Hasen schießen, so ist meine Beleidigung abgewaschen und Ihre Ehre wieder rein.

**Bärenfeind.** Ja.

**Hirschtöter.** Wenn ich aber den ersten schieße?

**Bärenfeind.** Gilt gleich,[5] dieselbe Wirkung!

**Hirschtöter.** Wenn wir aber beide nichts treffen?

**Bärenfeind.** Gilt gleich, wir haben doch geschossen.

**Hirschtöter.** So kommen Sie, wir wollen mit einem halben Lot Pulver Ihre Ehre weiß waschen. Vorwärts!

**Bärenfeind.** Auf die Mensur![6]

## Verwandlung.

Waldige Gegend, tiefes Theater.[1] In der Mitte von beiden Seiten praktikable Bäume. Rechts sind Couliſſen mit dichtem Gebüſch beſetzt, ſo daß nur vorn und hinten aufgetreten werden kann.

---

## Neunzehnter Auftritt.

Trudchen. Heinrich (von verſchiedenen Seiten)

**Heinrich.** Wie ſteht's?

**Trudchen.** Vortrefflich, die Mutter iſt ganz grimmig und hat dem Herrn Paten zum Trotz ihre Einwilligung gegeben.

**Heinrich.** Siehſt du, daß mein Rat gut war?

**Trudchen.** Ach ja, aber wenn der Herr Pate nicht will, hilft doch alles nichts.

**Heinrich.** Nur Geduld! Haben wir doch die Mutter für uns, es wird ſchon gehen.

**Trudchen.** Der Himmel gebe ſeinen Segen. Was raſchelt da im Gebüſche? (Nach rechts deutend.)

**Heinrich.** Junge Pferde ſind es, die auf der Weide umherlaufen.

**Trudchen.** Ach, die netten Tiere, ſieh wie luſtig ſie ſpringen.

**Heinrich.** Ja, ja, doch ſieh wer kommt denn da? (Nach links deutend.)

**Trudchen.** Ach, das iſt der eine Herr, der heute mit auf der Jagd iſt.

**Heinrich.** Was will er aber hier? Er iſt ſchon über die Grenze gegangen und auf meinem[2] Revier.

**Trudchen.** Er wird wohl die Grenze nicht wissen.

**Heinrich.** Sieh, dort geht ein Hase heraus, gieb acht, er schießt. (Schuß hinter der Scene.) Hahaha!

**Trudchen.** Was lachst du?

**Heinrich.** Er hat seinen Hund getroffen.

**Trudchen.** Das sind ja Unmenschen, die schießen lauter[1] unschuldige Tiere.

**Heinrich.** Er steht ganz verdutzt. Jetzt hebt er den Hund auf — der arme Köter ist tot.

**Trudchen.** Er versteckt ihn in den Weidenbusch.

**Heinrich.** Er kommt hierher.

**Trudchen.** Da laufe ich fort —

**Heinrich.** Du kommst doch wieder und begleitest mich nach der Stadt?

**Trudchen.** An der kahlen Eiche warte ich auf dich.

**Heinrich** (zieht sich zurück).

---

## Zwanzigster Auftritt.

Bärenfeind. Heinrich (im Hintergrund).

**Bärenfeind.** Mein armer Karo — das hatte er heute morgen nicht gedacht. — Ich habe die verdammte Jagd satt.[2] — Mir fallen die Beine fast ab vor Müdigkeit. Durch Sand muß man waten, durch frisch gepflügte Felder stolpern, durch Kartoffelkraut sich winden — hol's der Henker![3] Und das verdammte Schießen knallt so entsetzlich, und die Flinte giebt solche Ohrfeigen. Ich glaube, alle meine Backenzähne sind in ihren Grundfesten erschüttert. (Setzt sich auf einen Baumstamm.) Da hat man es in der Residenz bequemer — da kann man das ganze Jahr Jäger spielen, ohne eine Flinte abzu-

schießen und wird von schönen Augen bewundert ob des modernen Jagdanzugs. Na, ich will hier warten bis mich der alte Hirschtöter findet.

**Heinrich** (tritt vor). Wer ist der Herr?

**Bärenfeind** (patzig). Wer fragt danach?

**Heinrich.** Ich, der herrschaftliche Revierjäger, frage wer der Herr ist, und wer ihm die Erlaubnis giebt hier zu jagen.

**Bärenfeind** (höflich). Ach so, herrschaftlicher Revierjäger — ich habe das nicht gewußt — bitte um Verzeihung.

**Heinrich.** Nochmals, wer ist der Herr?

**Bärenfeind.** Ich bin Garçon.

**Heinrich.** Danach habe ich nicht gefragt —

**Bärenfeind.** Ich wollte sagen — ich lebe von meinen Zinsen — ich bin Rentier.[1]

**Heinrich.** Das ist ein sehr schöner Stand, allein, was haben Sie auf meinem Revier zu suchen?

**Bärenfeind.** Ich bin auf dem Revier meines Freundes Hirschtöter.

**Heinrich.** Hier ist mein Revier, hier hat[2] niemand Hirsche zu töten, als ich und mein Herr!

**Bärenfeind.** Sie verstehen mich falsch, ich meinte, Herr Hirschtöter ist mein Freund, ein sehr rechtlicher[3] Mann.

**Heinrich.** Jeder unbefugte Hirschtöter ist ein Wilddieb, und das sind Sie auch, mein Herr!

**Bärenfeind.** Was? Wilddieb? Wissen Sie wohl, daß ich Sie injuriarum[4] belangen kann, wenn Sie mich eines Verbrechens ohne Beweis zeihen?

**Heinrich.** Ohne Beweis? Habe ich nicht gesehen, wie Sie vorhin einen Hasen geschossen haben?

**Bärenfeind.** Bitte um Entschuldigung, es war mein eigener Hund mit Namen Karo, ein wohlgezogener Pinscher.

**Heinrich** (mühsam das Lachen verbeißend). Wollen Sie mich einen Hund von einem Hasen unterscheiden lehren?

**Bärenfeind.** Mit einem Wort, ich bin kein Wilddieb.

**Heinrich.** Nicht? Ich treffe Sie auf meinem Revier, sehe Sie einen Hasen —

**Bärenfeind.** Pinscher wollen Sie sagen.

**Heinrich.** Einen Hasen schießen — Sie haben ein Gewehr bei sich —

**Bärenfeind.** Aber begreifen Sie doch, wenn ich wirklich auf Ihrem Revier bin, so bin ich aus Versehen über die Grenze gegangen.

**Hirschtöter.** Damit könnte sich jeder entschuldigen, doch das wird sich ausweisen.[1] Vor der Hand geben Sie mir Ihr Gewehr.

**Bärenfeind.** Aber Sie haben ja selbst eins.

**Heinrich.** Herr, treiben Sie keine Possen! Ich pfände hiermit Ihr Gewehr nach Amtspflicht.[2]

**Bärenfeind.** Das wollen wir einmal sehen.

**Heinrich** (nimmt ihm seine Flinte). Da sehen Sie es!

**Bärenfeind.** Sie behandeln mich ja —

**Heinrich.** Wie einen ertappten Wilddieb!

**Bärenfeind.** Aber ich bin ja —

**Heinrich.** Garçon, das weiß ich.

**Bärenfeind.** Nein, ich lebe —

**Heinrich.** Von Ihren Zinsen, das ist sehr klug von Ihnen.

**Bärenfeind.** Nein, ich muß —

**Heinrich.** Vors Gericht — das ist in der Ordnung.

**Bärenfeind.** Aber so lassen Sie mich doch —

**Heinrich.** Laufen? Daß ich ein Narr wäre![3]

**Bärenfeind** (schreiend und erschöpft). Nein, zu Worte kommen![4]

**Heinrich.** Das hilft Ihnen doch nichts! Jetzt geben Sie mir Ihre Jagdtasche. Ich pfände alles Jagdgeräte.[1]

**Bärenfeind.** Meine Jagdtasche! Nein, die gebe ich nicht her.

**Heinrich.** Nicht? So verhafte ich Sie, führe Sie zum Schulzen und Sie kommen vor der Hand ins Hundeloch.[2]

**Bärenfeind** (giebt die Jagdtasche). Nun, da ist sie. Bringen Sie aber keinen Flecken daran.

**Heinrich.** Pulverhorn, Schrotbeutel!

**Bärenfeind** (giebt seufzend das Verlangte). Da! Und nun?

**Heinrich.** Ihr Name?

**Bärenfeind.** Bärenfeind!

**Heinrich.** Hu, ein grimmiger Name!

**Bärenfeind** (patzig). Haben Sie etwas daran auszusetzen?[3]

**Heinrich.** Bewahre! Ein echter Jägername. Das Gericht wird Ihnen das weitere zukommen lassen.[4] Vor der Hand leben Sie wohl. (Geht.)

**Bärenfeind** (bricht los). J, so wollt' ich doch, daß —

**Heinrich** (dreht sich um). Wie meinen Sie?

**Bärenfeind.** Empfehle mich gehorsamst.

**Heinrich.** Ergebenster! (Ab.)

**Bärenfeind.** Daß doch der alte Hirschtöter mit seiner verdammten Jagd beim Satan wäre! Da stehe ich hundemüde,[5] ausgeplündert, kann[6] Strafe zahlen, habe meinen guten Karo totgeschossen, werde ausgelacht — oh — oh — oh — einmal auf die Jagd gegangen und im Leben nicht wieder!

(Hinter der Scene fernes Rufen und Pfeifen.)

Ha, was ist das? Sieh, da kommt er, der an allem schuld ist! Er ruft und pfeift seinem Pudel. Der Hund läuft immer hin und her. — Der alte Herr keucht hinterdrein![7]

He, he, Herr Hirschtöter! Er hört mich — er kommt hierher. Der alte Mann ist ganz außer Atem. Was soll ich ihm nun sagen, wenn er mich so ausgeplündert findet?

---

## Einundzwanzigster Auftritt.

Bärenfeind. Hirschtöter.

(Es dunkelt nach und nach, doch nicht zu stark.)

**Hirschtöter.** Uf, uf, der verdammte Köter hat allen Appell verloren.[1] Haben Sie meinen Hund nicht gesehen?

**Bärenfeind.** Er ist dort in das Gebüsch gelaufen.

**Hirschtöter.** Er muß die Fährte eines Wildschweins entdeckt haben und die Jagdlust läßt ihn allen Appell vergessen.

**Bärenfeind.** Mich dünkt, es war eine Fledermaus, der er so emsig nachlief.

**Hirschtöter.** Glauben Sie, daß mein Hund sich mit Fledermäusen abgiebt?[2] Aber wo haben Sie Ihr Gewehr, Ihre Jagdtasche?

**Bärenfeind.** Hm — ein Bauerjunge sagte mir, ich wäre hier auf fremdem Revier und könnte Unannehmlichkeiten bekommen, wenn mich der Förster träfe. Da gab ich ihm Gewehr und Tasche, damit er es nach dem Dorfe trüge.

**Hirschtöter.** Alle Wetter,[3] ja, wir sind auf fremdem Reviere. Ich habe es ganz übersehen, als ich dem Hunde nachlief, daß ich über die Grenze gekommen bin. Na, im schlimmsten Falle ist der Förster mein Freund, der wird nichts sagen.

**Bärenfeind.** So? Es wird wohl Zeit, daß wir nach Hause gehen, es dunkelt bereits.

**Hirschtöter.** Ja, wir müssen nach Hause. Aber sollen wir denn gar keine Beute mitbringen?

**Bärenfeind.** Vielleicht erwischt Ihr Pudel die Fledermaus, denn das ist das einzige Wild, das uns auf Ihrem Revier zu Gesichte gekommen.

**Hirschtöter.** Unzeitiger Witz! Mein Revier wimmelt in der Woche von Hasen und Rehen — nur Sonntags flieht alles über die Grenze. Sie kennen meinen Tritt, das Knallen meines Gewehrs, ja, ich glaube, sie wissen, wenn es Sonntag ist.

**Bärenfeind.** Still! Hören Sie nichts?

**Hirschtöter.** Ja, still!

**Bärenfeind** (erschrocken, drängt sich an ihn). Was mag das sein?

**Hirschtöter.** Es raschelt — !

**Bärenfeind.** Es trappelt!

**Hirschtöter.** Es schnauft!

**Bärenfeind.** Es prustet[1] —

**Hirschtöter.** Es kommt näher —

**Bärenfeind.** Dort im Gebüsche. (Nach rechts deutend.)

**Hirschtöter.** Sehen Sie nichts?

**Bärenfeind.** Es wird schon dunkel.

**Hirschtöter.** Halt — ich hab's — es ist ein Rudel Hirsche. Sehen Sie, da schimmert etwas Braunes durchs Gebüsch.

**Bärenfeind.** Sie haben recht, es sind Hirsche. Was fangen wir nun an?

**Hirschtöter.** Närrische Frage, wir wollen einen schießen.

**Bärenfeind** (hält ihn). Um Gotteswillen, Herr, sei'n Sie nicht tollkühn. Die Hirsche sollen gefährliche Bestien sein.

**Hirschtöter.** Gefährlich? Da haben Sie recht.

**Bärenfeind.** Sie sollen einen Menschen mir nichts dir nichts[2] spießen mit ihren spitzigen Hörnern —

**Hirschtöter** (ängstlich). Geweihe, Freundchen, Geweihe.

**Bärenfeind** (in Todesangst). Ja, mit dem Geweihe! Denken Sie an das Abenteuer,[1] das Sie mir selbst heute morgen erzählt haben.

**Hirschtöter.** Sie haben recht, wir müssen Vorsicht gebrauchen.

**Bärenfeind.** Hören Sie nicht wie sie stampfen und schnaufen? Das müssen fürchterliche Tiere sein.

**Hirschtöter** (wird immer ängstlicher). Wenn Sie nur Ihr Gewehr noch hätten.

**Bärenfeind.** Ja, es ist schlimm, und da ich Ihnen doch nicht helfen kann, ist es am besten ich gehe.

**Hirschtöter.** Sie verderben einem mit Ihrer Hundeangst[2] allen Spaß.

**Bärenfeind.** Spaß, nicht Spaß![3] Gehen Sie mit, lassen Sie uns alle beide gehen. (Zieht ihn fort.)

**Hirschtöter.** Wenn ich nur meinen Hund hier hätte!

**Bärenfeind.** Halt!

**Hirschtöter.** Ja!

**Bärenfeind.** Hören Sie nichts?

**Hirschtöter.** Was?

**Bärenfeind.** Da — rechts auch — es raschelt!

**Hirschtöter.** Wahrhaftig, es scheint als wären dort auch welche!

**Bärenfeind.** Gerechter Gott, wir sind umringt von Gefahren, mitten in einer Herde wütender, großer Hirsche, — sie werden zusammen kommen, werden mit einander kämpfen und wir stehen dazwischen — und fallen als ein Opfer unserer Tollkühnheit.

**Hirschtöter.** Aber Sie haben auch gar keinen Mut.

**Bärenfeind.** Was, Mut![4] Mein Blut kommt über Sie[5] — Sie haben mich verlockt, verführt, betrogen!

**Hirschtöter.** Wir müssen uns verteidigen!

**Bärenfeind.** Ja, womit denn? ich habe ja nichts als meine Hände.

**Hirschtöter.** Hier, nehmen Sie meinen Hirschfänger.

**Bärenfeind.** Was wird der[1] helfen — die Bestien verstehen keinen Comment[2] — die rennen mich durch und durch ehe ich in der Parade liege.[3]

**Hirschtöter.** Wir müssen uns durchschlagen.[4]

**Bärenfeind.** Durchschleichen wäre besser.

**Hirschtöter.** Das geht nicht, die Tiere haben scharfe Witterung.

**Bärenfeind.** Ach du Gerechter; ich habe den ganzen Kopf voll Rosenpomade,[5] sie riechen mich gewiß meilenweit.

**Hirschtöter.** Passen Sie auf! Ich will mich gegen das Gebüsch schleichen und unter sie schießen! Vielleicht bringt das Verwirrung unter sie und wir bekommen Luft.[6]

**Bärenfeind** (sich den Angstschweiß trocknend). Luft, ja Luft! Thun Sie das, vielleicht bekommen wir Luft.

**Hirschtöter.** Sie bleiben mit dem Hirschfänger zu meiner Unterstützung in der Nähe.

**Bärenfeind.** Ja, ich bleibe in der Nähe.

**Hirschtöter** (schleicht sich gegen das Gebüsch).

**Bärenfeind** (schleicht sich auf die andere Seite und steigt auf einen Baum).

**Hirschtöter.** He! Wo stecken Sie denn?

**Bärenfeind.** Ich habe mich in eine Verschanzung zurückgezogen.

**Hirschtöter.** Gehen Sie zum Henker, Sie Hasenfuß.[7]

**Bärenfeind.** Fluchen Sie nicht, wo das letzte Stündlein so nahe ist, denken Sie an Ihre arme Seele.

**Hirschtöter.** Sehen Sie etwas da oben?

**Bärenfeind.** Ja, ja, es sind Hirsche, ungeheure Tiere, sie

laufen wie toll umher und schlagen immer hinten aus — he, he — da kommt einer!

**Hirschtöter.** Hierher?

**Bärenfeind.** Gerade auf den Busch zu.

**Hirschtöter.** Was fange ich an?

**Bärenfeind.** Da steht noch ein Baum, reißen Sie aus![1]

**Hirschtöter.** Den Gedanken hat Ihnen der Himmel eingegeben. (Steigt auf den andern Baum und läßt sein Gewehr unten stehen.)

---

## Zweiundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Heinrich, Trudchen (aus dem Hintergrunde).

**Trudchen.** Es ist doch gut, daß die Mutter eingewilligt hat, jetzt braucht es keine Heimlichkeit mehr und wir können offen mit einander gehen.

**Heinrich.** Ja, und du kannst mich jetzt nach der Stadt begleiten und niemand darf etwas dagegen einwenden.

**Trudchen** (will nach vorn abgehen, sie bemerkt das Gewehr). Heinrich, sieh da!

**Heinrich.** Was Kukuk,[2] ein Jagdgewehr? (Nimmt es weg.)

**Hirschtöter.** Halt!

**Heinrich.** Wer da!

**Trudchen** (schreit auf und sucht ihr Gesicht zu verbergen).

**Hirschtöter.** Das Gewehr ist mein.

**Heinrich.** Oho, noch ein Wilddieb.

**Trudchen** (leise). Es ist mein Pate.

**Heinrich** (eben so). Desto besser, so können wir ihn fassen.

**Hirschtöter.** Was Wilddieb! Ich bin ja Herr Hirsch-

töter, Euer Nachbar, und aus Versehen über die Grenze gekommen.

**Heinrich.** Noch einer aus Versehen — ja, ja — alle Wilddiebe sind ehrliche Leute, wenn man sie fragt.

**Hirschtöter.** Ich wollte ja nur meinen Hund zurückholen.

**Heinrich.** Ist der schwarze Pudel Ihr Hund, der hier umherrannte?

**Hirschtöter.** Ja, ja.

**Heinrich.** Den habe ich eingefangen. Will der Herr ihn wieder haben, zahlt[1] Er fünf Thaler Strafe. Jetzt gebe mir der Herr Seine Jagdtasche — ich muß alles pfänden und ins Gericht abliefern.

**Hirschtöter.** Mein Gott, Herr Bärenfeind, so zeugen Sie doch für mich.

**Bärenfeind.** Hilft nichts, alter Freund, mit dem Manne ist nichts anzufangen.

**Heinrich.** Aha, ist der andere Herr auch da? Dacht' ich's doch, Sie gehören zusammen. Also herunter mit der Jagdtasche.

**Hirschtöter.** Nein.

**Heinrich.** So ist der Herr mein Gefangener. Herunter vom Baume!

**Hirschtöter.** Nein!

**Heinrich** (nimmt sein Gewehr und spannt den Hahn).[2]

**Hirschtöter.** Halt, halt! Was wollt Ihr thun?

**Heinrich.** Ich will Ihnen die Beine voll Schrot schießen.

**Hirschtöter.** Halt, halt! — Hier ist die Tasche! Ich glaube Ihr seid des Teufels![3]

**Heinrich.** So mag's sein. (Hängt Trudchen die Tasche um.) Komm Trudchen.

**Hirschtöter.** He! Trudchen? Bist du das?

**Trudchen.** Ach ja, lieber Herr Pate, ich bin's.

**Hirschtöter.** Ei, so nimm dich doch meiner an.[1]

**Heinrich.** Hilft alles nichts, ich thue meine Schuldigkeit.

**Hirschtöter.** Nun so geht zum — he, Trudchen!

**Trudchen.** Herr Pate!

**Hirschtöter.** Sind die Hirsche noch da?

**Trudchen.** Hier sind gar keine Hirsche.

**Hirschtöter.** Da auf der Wiese, hinter dem Busche?

**Trudchen.** Ach, das sind Pferde, die gehören dem Schulzen.

**Hirschtöter.** Pferde?

**Bärenfeind.** Pferde?

**Trudchen.** Ja, Pferde! Befehlen Sie sonst noch etwas?

**Hirschtöter** (mürrisch). Nein!

**Trudchen.** Wünsche dem Herrn Paten eine geruhsame[2] Nacht.

**Heinrich.** Schlafen Sie wohl, meine Herren. (Beide ab.)

**Hirschtöter.** Verdammte Geschichte!

**Bärenfeind.** Gleiche Brüder gleiche Kappen.[3]

**Hirschtöter.** Was soll das?

**Bärenfeind.** Es geht Ihnen wie mir!

**Hirschtöter.** Hat er Ihnen auch das Gewehr genommen?

**Bärenfeind.** Ja, und Jagdtasche und Pulverhorn und Schrotbeutel.

**Hirschtöter.** So wollen wir uns zusammen trösten, morgen bekommen wir alles wieder. Kommen Sie.

**Bärenfeind.** Wohin?

**Hirschtöter.** Nach Hause.

**Bärenfeind.** Sie sind ja noch auf dem Baume.

**Hirschtöter.** Sie ja auch.

**Bärenfeind.** Steigen Sie herunter.

**Hirschtöter.** Bitte, nach Ihnen.

**Bärenfeind.** Keine Umstände.[1]

**Hirschtöter** (heruntersteigend). So kommen Sie.

**Bärenfeind.** Aber die Hirsche?

**Hirschtöter.** Sie hören ja, es sind Pferde.

**Bärenfeind.** Wer weiß, ob es wahr ist. Ich traue dem Mädchen nicht. Sie steckt mit dem Jäger unter einer Decke[2] und hat uns zum besten.[3]

**Hirschtöter** (steigt wieder hinauf). Sie haben wahrhaftig recht!

**Bärenfeind.** Es stampft und schnauft noch immer so verdächtig.

**Hirschtöter.** Aber wollen Sie denn die Nacht auf dem Baume zubringen?

**Bärenfeind.** Ich werde in allem Ihrem Beispiel folgen.

**Hirschtöter.** Ei, so wagen Sie es zuerst vom Baume herunter zu steigen.

**Bärenfeind.** Sehe nicht ein, warum.

**Hirschtöter.** Sie sind Garçon, wenn Ihnen etwas begegnet, schadet es nichts. Ich bin Familienvater, mein Leben ist kostbar.

**Bärenfeind.** Glauben Sie, ein Garçon habe sein Leben, um es wütenden Hirschen vorzuwerfen?

**Hirschtöter.** Tausend Sapperment,[4] ich glaube es fängt an zu regnen.

**Bärenfeind.** Es kommt mir auch so vor.

**Hirschtöter.** Das wird nett.

**Bärenfeind.** Der Regen wird Sie wohl endlich zwingen herunter zu steigen.

**Hirschtöter.** O, an meinem Anzuge ist nichts zu verderben[5] — ich bin vorbereitet. (Setzt sich seine Nachtmütze auf.)

**Bärenfeind.** Ach mein elegantes Jagdkostüm! Es regnet immer stärker.

**Hirschtöter.** Das ist auch unser Glück! Im Regen verlieren die Hirsche die Witterung. Wenn wir recht ordentlich durchgeweicht[1] sind, können wir uns wegschleichen.

**Bärenfeind.** Ich werde einen fürchterlichen Schnupfen bekommen.

**Hirschtöter** (lacht).

**Bärenfeind.** Jubeln Sie noch, Sie Mephistopheles![2] Wenn ich an dem Schnupfen sterben muß, werde ich Ihnen alle Nächte als Geist erscheinen!

**Hirschtöter** (lacht). Es[3] kommt recht ordentlich. (Lacht immer mehr.)

**Bärenfeind.** Ach mein junges Leben! (Jammert weiter.)

## Verwandlung.

Zimmer.

### Dreiundzwanzigster Auftritt.

Frau Hirschtöter, Diana, dann Nimrod.

**Diana.** Der Vater bleibt heute lange.

**Frau Hirschtöter.** Wenn ihm nur kein Unglück begegnet ist. Ist das Essen fertig?

**Diana.** Es kann noch eine halbe Stunde dauern.

**Frau Hirschtöter.** So besorge indessen eine Flasche Rotwein — wenn Herr Bärenfeind etwa mitkäme.[4]

**Diana** (geht und kommt gleich mit Wein zurück).

**Nimrod** (eilig). Sie kommen, sie kommen. (Ab.)

**Frau Hirschtöter.** Ja, ja, schrei nur nicht so.

## Vierundzwanzigster Auftritt.

Vorige (Rimrod öffnet die Thür). Hirschtöter. Bärenfeind.

**Hirschtöter** (noch draußen). Ei was, kommen Sie nur, zu Hause finden Sie nichts, Sie sind Garçon.

**Bärenfeind.** Wenn Sie durchaus wollen. (Treten auf.) Meine Damen, ich lege mich Ihnen zu Füßen.

(Alle unter einander.)

**Hirschtöter.** Guten Abend.

**Frau Hirschtöter.** Guten Abend, Jeremias.

**Diana.** Willkommen, Vater.

**Frau Hirschtöter.** Du siehst so kahl[1] aus, was ist das!

**Rimrod.** Wo haben Sie die Flinte?

**Diana.** Auch die Jagdtasche fehlt.

**Frau Hirschtöter.** Herr Bärenfeind hat auch alles abgelegt.

**Rimrod.** Und die Hunde sehe ich nirgends.

**Frau Hirschtöter.** So rede doch.

**Hirschtöter.** Potz alle Wetter wäre[2] das ewige Fragen! Habt Geduld, ihr sollt alles erfahren. Kommen Sie, Freundchen, vor allen Dingen ein Glas Wein. (Setzt sich.)

**Bärenfeind, Frau Hirschtöter** (setzen sich).

**Diana** (schenkt ein).

**Rimrod** (stellt sich hinter die Stühle).

**Frau Hirschtöter.** Hast du denn gar nichts mitgebracht? Wie war es mit dem Hirsche, von dem du sprachst?

**Hirschtöter.** Geduld, eins nach dem andern. Wir haben viele Abenteuer gehabt.

**Frau Hirschtöter.** Gewiß mit den bösen Dorfhunden.[3]

**Hirschtöter.** Ach, mit deinen Dorfhunden! Nein. Zuerst trafen wir einen Fasan.

**Diana.** Einen Fasan?

**Bärenfeind.** Ja, einen Fasan.

**Frau Hirschtöter.** Wo ist er?

**Hirschtöter.** Wo? Noch draußen auf dem Felde!

**Frau Hirschtöter.** Tot?

**Hirschtöter.** Lebendig.

**Frau Hirschtöter.** Warum hast du ihn denn nicht geschossen?

**Hirschtöter.** Sieh Frau, auch ein Jäger hat ein Herz, das gerührt werden kann. Der Fasan hatte Junge bei sich.

**Bärenfeind.** Allerliebste kleine Tierchen!

**Hirschtöter.** Schon hatte ich angelegt[1] — aber das Tier schaute mich so flehend an, ich sah auf die Jungen, wurde gerührt und schenkte ihm das Leben.

**Frau Hirschtöter.** Das war recht.

**Nimrod.** Was haben Sie denn sonst noch geschossen?

**Hirschtöter.** Einige Hasen, mein Sohn.

**Bärenfeind.** So[2] zehn bis zwölf.

**Frau Hirschtöter.** So viel? Wo sind sie denn? Ich will sie gleich aufhängen lassen.

**Hirschtöter** (mit wichtiger Miene). Ja — wo sind die Hasen?

**Bärenfeind.** Wir haben sie nicht mitgebracht.

**Frau Hirschtöter.** Ihr habt sie liegen lassen? Da werden sie ja gestohlen.

**Hirschtöter.** Ja, es ging nicht anders. Wir haben alle Hasen heute an der Grenze geschossen. Waren sie getroffen — ihr wißt, ich fehle[3] nicht leicht — so liefen sie noch ein paar Schritte und fielen dann zusammen. Unglücklicherweise liefen heute alle über die Grenze und da durften wir sie nicht holen.

**Bärenfeind.** Ja, über der Grenze liegen ein Dutzend prächtige Hasen, man dürfte[4] sie nur auflesen.

**Nimrod.** Ei, ich wäre über die Grenze gegangen und hätte mir die Hasen geholt.

**Hirschtöter** (sehr ernst). Nimrod, merke dir, man muß im Leben niemals über die Grenze[1] gehen.

**Bärenfeind.** Es kann von üblen Folgen sein.

**Hirschtöter.** Von den übelsten Folgen.

**Bärenfeind.** Von höchst unangenehmen Folgen.

**Frau Hirschtöter.** Ich wollte aber doch, du hättest etwas mitgebracht.

**Hirschtöter.** Ja, wer kann für[2] Unglück, es ging alles schief. Denkt euch, wir treffen zwei große Hirsche, die auf das heftigste mit einander kämpfen. Wir kommen überein, beide zu schießen. Paff — wir haben zugleich geschossen — aber nur der eine Hirsch stürzt, der andere hatte bloß einen Streifschuß. Wütend kehrt sich das verwundete Tier gegen uns — es war ein Vierundsechzigender![3]

**Bärenfeind.** Ein furchtbares Tier.

**Hirschtöter.** Wir strecken ihm unsere Gewehre entgegen — er verwickelt sich mit den Geweihen in die Tragbänder[4] und reißt sie uns aus den Händen.

**Frau Hirschtöter.** Das ist ja schrecklich!

**Bärenfeind.** Wir waren beinahe verloren.

**Hirschtöter.** Wir reißen unsere Jagdtaschen von der Schulter, um sie dem wütenden Tiere vorzuhalten, damit es geblendet werde — allein auch diese nimmt es auf sein Geweih —

**Bärenfeind.** Jetzt war's um uns geschehen —[5]

**Hirschtöter.** Da fällt mir mein Hirschfänger bei, ich reiße ihn heraus und verwunde den Hirsch am Kopfe.

**Bärenfeind.** Gleich zwischen dem Geweihe.[6]

**Hirschtöter.** Das macht ihn stutzig — — er wirft mir einen wütenden Blick zu — und entflieht.

**Bärenfeind.** Und entflieht. Dabei nahm er unsere Flinten und Jagdtaschen mit, die auf seinem Geweihe hingen!

**Hirschtöter.** Darum kommen wir ohne diese. Er wird alles im Laufen abschütteln und verlieren und wir bekommen es wieder.

**Frau Hirschtöter.** Du darfst mir[1] gar nicht mehr auf die Jagd, das ist ja eine schreckliche Geschichte.

**Diana.** Also den einen Hirsch haben Sie geschossen?

**Bärenfeind.** Mausetot.

**Hirschtöter.** Gerade ins Blatt. (Es läutet draußen.)

**Nimrod** (läuft ab).

**Frau Hirschtöter.** Aber wie bringen wir nun den Hirsch herein?

**Hirschtöter.** Ja, wie bringen wir ihn herein?

**Bärenfeind.** Das ist zu überlegen.

**Hirschtöter.** Es wird seine Schwierigkeit haben.

**Bärenfeind.** Bedeutende Schwierigkeiten.

**Frau Hirschtöter.** Ich dächte wir schickten Friedrich mit einem Wagen hinaus.

**Hirschtöter** (bedenklich den Kopf schüttelnd). Wenn der[2] ihn nur findet.

**Bärenfeind.** Kann ihn nicht finden, ganz unmöglich!

**Frau Hirschtöter.** Lassen wir ihn aber liegen, so wird er gestohlen.

**Bärenfeind.** Er liegt auf einem Platze, den kein Mensch findet!

**Hirschtöter.** Wenn er gestohlen wird, ich kann nicht dafür.[3]

**Frau Hirschtöter.** Aber —

**Hirschtöter.** Ja, was sollten wir thun? Wir konnten ihn doch nicht in der Jagdtasche mitbringen?

**Bärenfeind.** Obendrein da wir keine mehr hatten!

**Frau Hirſchtöter.** Aber einen Wagen konntet ihr im Dorfe nehmen und —

**Hirſchtöter.** Höre nur weiter, wie es kam.

---

## Fünfundzwanzigſter Auftritt.

Vorige. Nimrod.

**Nimrod** (ſtürzt herein). Der Hirſch iſt da! Der Hirſch iſt da!

**Alle.** Der Hirſch?

**Frau Hirſchtöter, Diana** (gehen nach der Mitte der Bühne).

**Hirſchtöter und Bärenfeind** (bleiben verwundert ſitzen und ſehen einander an).

**Nimrod** (jubelnd). Der Förſter iſt unten, ſie ſchneiden ihm die Hörner ab, es iſt ein ungeheures Tier, ſo groß wie eine Kuh! Und Heinrich iſt auch mit da, der hat ihn gebracht, und Trudchen iſt auch mit da!

**Hirſchtöter** (ſteht auf). Da muß ich doch gleich —

---

## Sechsundzwanzigſter Auftritt.

Vorige. Ellmer.

**Ellmer.** Wünſche einen freundlichen guten Abend.

**Alle** (durch einander). Guten Abend, Herr Förſter, willkommen, willkommen!

**Ellmer.** Es iſt ein wenig ſpät geworden, Herr Hirſchtöter, aber ich konnte nicht früher.

**Hirſchtöter.** Bitte, ſtets angenehm.[1]

**Ellmer.** Der Hirſch, den Sie geſchoſſen haben, liegt unten;

mein Jäger hat ihn ausgeweidet,[1] wie Sie es wünschten, und ich ließ ihn noch heute Abend herbringen, weil ich glaubte, es würde Ihnen Spaß machen.

**Frau Hirschtöter.** Also ist er doch da, der Hirsch! Was[2] wird sich die Apothekerin ärgern! Ihr Mann geht schon seit zwanzig Jahren auf die Jagd und hat noch niemals einen Hirsch mitgebracht. Ich muß doch gleich einmal zusehen. Komm mit, Dinchen. (Ab.)

**Diana** (folgt, mit Ellmer einen Blick des Einverständnisses wechselnd).

---

## Siebenundzwanzigster Auftritt.

Bärenfeind. Hirschtöter. Ellmer.

**Hirschtöter.** Aber Herr Förster, ich verstehe noch nicht —

**Ellmer.** Mein Gott, ich versprach Ihnen heute morgen einen Hirsch; haben Sie das vergessen?

**Hirschtöter.** Nein, aber —

**Ellmer.** Sie glaubten, ich würde Ihnen denselben zutreiben lassen — aber ich konnte heute am Sonntage nicht so viel Leute auftreiben[3] als dazu nötig waren, so liefere ich ihn denn tot.

**Hirschtöter.** Aber —

**Ellmer.** Ich habe gesagt, Sie hätten ihn geschossen — lassen Sie die Damen dabei.[4] — Sie hätten ihn doch auch wirklich geschossen, wäre er Ihnen vorgekommen.

**Hirschtöter.** Das ist gewiß.

**Ellmer.** Es ist demnach keine große Unwahrheit.

**Bärenfeind.** Also haben wir doch einen Hirsch geschossen! Halloh!

## Achtundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Frau Hirschtöter.

**Frau Hirschtöter.** Jeremias, das ist ein prächtiges Tier. Einen so großen Hirsch habe ich noch gar nicht gesehen.

**Hirschtöter.** Nun, was sagst du jetzt? Habe ich dich nicht glücklich überrascht!

**Frau Hirschtöter.** Herrlich, prächtig! Diana macht dir einen Kranz zurecht, du sollst heute bekränzt am Tische sitzen.

**Hirschtöter.** Nun, nun macht nicht solch ein Aufsehens,[1] was ist denn weiter dabei?

**Bärenfeind.** Einen Hirsch zu schießen ist eine Kleinigkeit.

---

## Neunundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Diana (mit einem grünen Kranze). Nimrod (mit einem Hirschgeweih).

**Nimrod** (nähert sich feierlich von der einen Seite dem Vater).

Weil dir gelang, den Hirsch zu schießen,
Leg ich dir sein Geweih zu Füßen.

**Diana** (von der andern Seite, setzt ihm den Kranz auf).

Des Tages Preis hast du errungen,
Drum[2] sei dein Haupt mit diesem Kranz umschlungen.

**Hirschtöter** (in der Mitte, gerührt). Macht doch kein dummes Zeug! Herr Förster, diese Freude danke ich Ihnen — ohne Sie —

**Ellmer.** Wäre Ihnen der Hirsch vielleicht nicht zu Schusse gekommen.

**Hirschtöter.** Kann ich Ihnen wieder einen Gefallen erweisen, so — —

**Ellmer.** Da Sie in so guter Stimmung sind — ich hätte wohl eine Bitte! —

**Hirschtöter.** Reden Sie, reden Sie —

**Ellmer.** Die Hand, die Ihnen den Kranz gewunden —

**Hirschtöter.** Aha!

**Ellmer.** Ich liebe Ihr Dinchen schon so lange und sie —

**Hirschtöter** (etwas verdrießlich). Hm, hm (greift mit der Hand nach der Stirn und fühlt den Kranz); ja so. Wie ist es, Mädchen, liebst du gegenwärtigen[1] Jägersmann?

**Diana.** Ist doch mein Vater ein wackerer Jägerfreund, sollte seine Tochter aus der Art schlagen?[2]

**Hirschtöter.** Mutter, was meinst denn du dazu?

**Frau Hirschtöter.** Ehen werden im Himmel geschlossen.[3]

**Ellmer.** Schließen Sie eine auf Erden.

**Hirschtöter.** Herr Förster, ich hatte zwar anfangs einige Einwendungen gegen — doch weil ich sehe, daß Sie — na,[4] so will ich alles vergessen, in Gottes Namen nehmen Sie das Mädchen hin.

**Diana.** Lieber Vater.

**Ellmer** (ihm die Hand schüttelnd). Sie sollen Ihre Einwilligung niemals bereuen.

**Hirschtöter.** Gut, gut, Kinder. (Führt sie zur Mutter.) Da, Mutter, gieb du ihnen auch deinen Segen.

**Frau Hirschtöter** (legt ihre Hände zusammen, wobei sie etwas in den Hintergrund kommen).

## Dreißigster Auftritt.

Vorige. Heinrich (hat die beiden Gewehre kreuzweis über der Schulter hängen), Trudchen (hat die beiden Jagdtaschen kreuzweis über der Schulter hängen, kommen herein und knieen zu beiden Seiten Hirschtöters nieder).

**Hirschtöter.** Was giebt's, was wollt ihr?

**Nimrod.** Ach, Vater, Heinrich hat Ihre Flinte und Trudchen Ihre Jagdtasche!

**Die Andern** (ziehen sich nach vorn und gruppieren sich um die Personen in der Mitte, Bärenfeind steht auf dem linken Flügel).

**Hirschtöter** (gezwungen freundlich).[1] Sieh da, Trudchen, guten Abend, Heinrich.

**Bärenfeind** (hustet stark).

**Heinrich.** Wir bringen Ihnen Ihre Gewehre und Jagdtaschen wieder, wie der Herr Förster befohlen hat.

**Hirschtöter.** Na, Heinrich, Ihr sollt ein gutes Trinkgeld[2] haben!

**Trudchen.** Ach, Herr Pate, damit ist er nicht zufrieden, er will mehr.

**Hirschtöter.** Was denn?

**Heinrich.** Ihre Einwilligung zur Hochzeit!

**Frau Hirschtöter.** Noch eine Hochzeit?

**Heinrich.** Ach ja, wir dachten es wäre die beste Gelegenheit Ihre Einwilligung zu erbitten, wenn wir Ihnen (bedeutend) die Gewehre wiederbringen.

**Bärenfeind** (winkend). Lassen Sie sich erbitten, werter Freund; daß er uns die Gewehre wiederbringt, ist schon eine Erkenntlichkeit wert.

**Hirschtöter.** Heinrich ist ein —

**Ellmer.** Braver Bursche, ich bürge für ihn.

**Diana.** Sagen Sie Ja, beſter Vater.

**Trudchen.** Ach ja, ſagen Sie Ja, Herr Pate!

**Hirſchtöter** (mit etwas Widerwillen). Nun, weil er die Gewehre, — weil ihr alle meint — in Gottes Namen, unter der Bedingung —

**Heinrich** (aufſpringend). Weiß ſchon, ſoll die Gewehre wieder in Ordnung bringen. Verlaſſen Sie ſich darauf, es ſoll niemand merken, was mit ihnen vorgegangen iſt.

**Hirſchtöter.** Nun, ſo mag es ſein!

**Trudchen** (in Heinrichs Armen). Ach Sie goldener Herr Pate!

**Hirſchtöter.** Sieh da, zwei Pärchen, wer hätte das gedacht! Mutter, komm her, wir ſind das dritte. Ach Herr Bärenfeind, Sie ſtehen ſo allein — ja ſo, mit Ihnen muß ich meinen Kranz noch teilen.

**Bärenfeind.** Laſſen Sie nur, heute Sie, das nächſte mal ich![1]

**Hirſchtöter.** Künftig ſuchen wir unſern Schwiegerſohn fleißig auf, da giebt es viel zu ſchießen.

**Frau Hirſchtöter.** Kommt, die Suppe iſt fertig.

**Hirſchtöter.** Ja, kommt. Kinder, das war ein abenteuerlicher Tag und alles iſt gut ausgegangen. Ich ſehe da lauter vergnügte Geſichter, iſt denn nun alles zufrieden?

**Bärenfeind** (mit leichter Wendung gegen die Zuſchauer). Wir wollen es hoffen.

# NOTES.

# NOTES.

## Plautus und Terenz.

**Page 2.** — 1. **Perſonen.** The parents have thoroughly German names, the children classical ones. **Calpurnia** was the wife of Julius Cæsar, **Brutus** one of his assassins.

2. **Badeorte,** *summer resort.* Properly baths or mineral springs, but the social element predominates over the hygienic, and for this reason *Badeorte* are very frequently made the scene of German comedies.

SCENE 1.

**Page 3.** — 1. **Sollte,** etc., *Do you wish I was somebody else?*

2. **gemacht,** i.e. *changed my nature.* There is of course a play on words. 3. **zuwegegebracht,** *caused* here.

**Page 4.** — 1. **Steckbrief,** description intended to serve for the identification of a fugitive from justice. Say: *as though you were writing a description for the police.*

2. **gefahndet werden ſollte,** i.e. *the authorities should be in search.*

3. **ſich ſelbſt** is dative. 4. **fordern,** *challenge* to a duel.

5. **Scheibenſchießen,** *target-practice.*

**Page 5.** — 1. **der wäre?** *what might that be?*

2. **Plautus,** a Roman author of some twenty existing comedies and at least five others. He died B.C. 184 or thereabouts, and so was the predecessor, as he was also the superior of Terence (about 185–159 B.C.). 3. **gelindes Grauſen,** *slight shiver.*

4. **alſo,** *that is to say.* In line 12 *also* is "and so"; on page 4, line 18, "therefore."

5. **wie der Name ſagt,** *as the name implies,* because Brutus in Latin signifies "clumsy, heavy, brutish."

**Page 6.** — 1. **Namensvetter,** i.e. Marcus Junius Brutus, the assassin of Cæsar. There were others. **Was,** *how* here.

2. **mich der Malerei in die Arme geworfen,** *taken refuge in painting.*

3. **andrer,** *different,* not "another."

4. **Blut ſchwitzen,** equivalent to "*toil and moil.*"

**Page 7.** — 1. **ablativi absoluti,** *ablatives absolute.* **accusativi cum infinitivo,** *accusatives with the infinitive.* The names of Latin constructions and even the rules of Latin syntax were often taught in Latin in German schools.

2. **pflanzt,** etc., *does not this avenging plague propagate itself from generation to generation?*

3. **Leidenspfad,** *path of misery,* "vale of woe." **vorgezeichnet,** *predestined.* 4. **Hauptziel,** *principal aim.*

5. **angeboren,** *natural.* **Sprache der Engel.** This alludes to a Latin saying: *Multæ terricolis linguæ, cœlestibus una,* "Many are the tongues of earth, but one only of heaven."

6. **komme ich nicht mit fort,** *cannot keep up with you,* cannot "keep the pace," in the conversation. **amo,** Latin "I love," the traditional paradigm for verbs of the first conjugation.

## SCENE 2.

**Page 8.** — 1. **was . . . braucht,** *enough for domestic use.* In the foregoing speech supply *ist* after **bekannt.** This omission of the auxiliary is very common in German colloquy.

2. **Bad.** See note 2 to page 2.

**Page 9.** — 1. **mich vor . . . in acht nehmen,** *be cautious about,* or "guard myself from."

2. **iſt für mich Luft.** Note that this phrase would suggest to the audience a colloquial meaning not intended by the speaker. *Einem Luft sein* is "to be beneath one's notice," but also "to be one's breath of life." 3. **Mann von Fach,** *professional man.*

4. **equus,** Latin, horse. **canis,** Latin, dog. **vom Pferde auf den Hund,** like *einem Luft sein* above, is taken by the naïve Dölderlein literally, while the audience recognize in it the student slang signifying "off his high horse down to a dog's life," i.e. from prosperity to adversity.

**Page 10.** — 1. **Abſchreiber,** *copyist.* Existing manuscripts of the Latin classics are usually mediæval monastic copies.

2. **Sündenböcke,** *scape-goats.*

3. **lapsus calami,** *slip of the reed,* i.e. pen. Latin.

4. **auf einander ſchimpfen,** *abuse one another.* This characteristic of German scholars was then much more marked than now. One philologist, Leo Meyer, actually referred to it as "a peculiar charm of our German scientific study."

5. **Oberflächliches,** *superficial.* Brutus chooses to take it literally: "We paint only surfaces."

**Page 11.** — 1. **Shakeſpeare.** Brutus speaks here for Benedix, who thought Shakspere overestimated in Germany, and wrote a book to prove it. 2. **Epigone,** *degenerate descendant.* Greek.

3. **Sie . . . laſſen,** *in my opinion you should cease to try.*

4. **Perſern,** *Persians,* but the title of Plautus' comedy is really *Persa,* "The Persian." **Demipho** is a character in this play. **eheu,** Latin exclamation of very varied significance. What follows is a merited satire on the philological rabies of which some bacilli have been transplanted even to America. See Introduction.

**Page 12.** — 1. **ihm . . . Bild,** paraphrase by: *Ordinary readers form a poetic conception,* etc. **hält ſich,** *clings.*

2. **Goethe** says this in Faust, pt. 1, lines 1995–1996. Taylor translates:

> "For just where fails the comprehension
> A word steps promptly in as deputy."

3. **ſo ein,** *a sort of a.*

4. **den Spruch gelten laſſen,** *admit the truth of the saying.*

5. **umgekehrt,** i.e. as a piece of cynical irony.

## SCENE 3.

**Page 13.** — 1. **Salve, salve, amice,** *Hail, hail, friend.* Latin salutation. 2. **Blauſäure,** *vitriol,* sulphuric acid.

3. **alle Tage,** *any day.* **Medizinalrat,** *medical counsellor.* A title of honor conferred by government. Cp. *Geheimrat, Justizrat,* etc. **Geſundheits-wiederherſtellungs-kopf-ſchüttler,** *health-restoring-*

*head-shaker*, i.e. the doctor. This and numerous long words in what follows are intentionally comic compounds, such as also amused the dramatic genius of the Greek comic poet Aristophanes (see line 13), who has a famous word of one hundred and sixty-nine letters for "meat pie" (Eccl., line 1169).

4. **Zuſammen-ſtellungs-wort-ungeheuer,** *monstrous verbal compounds.*

5. **Bewillkommnungs-hand-ſchüttelei-ſitte,** *custom of welcoming by shaking hands.*

6. **Angewöhnungs-faſel-hanſerei,** *conventional foolish nonsense. Faselhans*, "silly or foolish fellow."

**Page 14.** — 1. **Glas-wein-ausſchlagungs-vermögen,** *ability to decline a glass of wine.*

2. **Erzeuger,** *parent.* Rather pompous and rhetorical here.

3. **Kindheits-unverſtands-jahren,** *years of childish indiscretion.*

4. **eulenſpiegel-nachahmender,** *Eulenspiegel-imitating.* "Eulenspiegel" was the most popular of mediæval jest-books. It originated certainly before 1515, and probably in Low Germany, but received its first literary treatment from the High German Mürner (1519), from whom it was translated into Latin, French and English. Its hero Eulenspiegel is a clown, whose childish and dirty practical jokes are a redolent witness to the degraded taste of his epoch. **Welt- und Leuteanſchmierer,** *universal cheat and popular swindler. Schmieren* (daub, smear) is peculiarly applicable to the pranks of the original Eulenspiegel. The *hyphen* after *Welt* implies that it is part of a compound the rest of which will follow in connection with some correlated word, here *Leute*.

5. **citaten-anwendungs-wütigen,** *rabidly eager in applying citations*, presumably from classical authors.

6. **Brute,** vocative case of *Brutus*. **Laß dich nicht mit ihm ein,** *don't get into discussion with him.* Cp. *geht . . . ein*, page 9, line 6. **fratercule,** Latin, *little brother*, "dear brother."

7. **witz-anwendungs-ſuchendes Individium,** *man seeking occasion for the display of his wit.*

8. **Geiſt** has the double sense of "spirit" and "wit." Translate: *To be tedious is an unpardonable sin, as a learned*, etc. There is allusion both to Matthew xii. 32, and to Hamlet II, ii. 90 (Brevity is the

soul of wit). **ihr . . . verfallen,** *be guilty of it,* "fall into it." **Brief- und-paket-beförderungs-beflissene,** *occupied with forwarding letters and packages.*

9. **Kreuzband,** *wrapper.* Technical term of the Post-Office.

SCENE 4.

10. **Imbiß,** *lunch.*

11. **Hebe,** in Greek mythology a maid-servant who poured nectar for the gods, and was superseded in this function by **Ganymede.**

12. **unter-die-arme-greifenden Unter-stützungs-gehülfen,** *assistant to help her.* Literally "supporting helper grasping under the arm."

**Page 15.** — 1. **Bedanke.** Supply *I.* The colloquial omission of this pronoun is common.

2. **tertium comparationis.** Latin term of the mediæval logicians who said that to perceive anything three things are needed: the person perceiving, the thing perceived, and a previous perception in relation to which it was apprehended. In this case the "third term of comparison" by which Brutus apprehends Hebe and Ganymede is Calpurnia. **Gratias,** etc., *Thanks, many thanks. Oh, no.* **Wie,** *What do you say?* **Non,** etc., *There's no reason why you should thank me.*

3. **schenkt ein,** i.e. the wine.

4. **fürs Haus.** See page 8, note 1.

5. **Schicksals-verknüpfungs-geschicks-verwicklungen,** *complications of fatality that unite our destinies.*

6. **Verbindung,** *student club* or "society." Most of these cultivate duelling (**auf den Fechtboden**), and all of them the somewhat trivial pleasures of the **Kneipe,** or *beer-hall.*

**Page 16.** — 1. **Finken und Kamele,** *loons and donkeys.* Literally "finches and camels." Student slang.

2. **dunkel-orakel-weisheits-volle,** *full of mystic oracular wisdom.*

3. **unerschütterlich-fest-genietete,** *unshakably firm-riveted.*

4. **Wüßte,** etc., *I cannot imagine what can ever.* Observe the mood and the omitted subject, for which see page 15, note 1.

5. **auf die Absicht einer Rede schließen,** *conclude that you intend a set speech.*

6. **Freundschafts-zärtlichkeits-erinnerung,** *memorial of friendship's tenderness.*

**Page 17.** — 1. **Mehercle,** *Help me, Hercules.* **Per Jovem,** *By Jupiter,* Latin affirmative exclamations.

2. **allotria,** *nonsense.* From Greek, but common in colloquy.

3. **warm-herzig-rührungs-gefühls-segens-spendende Rede,** *speech bestowing the blessed feeling of warm-hearted emotion.*

4. **Lakonismus,** *laconicism.* The Laconians or Spartans were noted in antiquity for their concise and pithy sayings.

5. **tief-demütig-zufrieden-bescheidener Rücksicht,** *deeply humble modest contented respect.*

6. **gemüts-rührend-erschütternd-selige Stimmung,** *mood of blissful quivering soul-stirring emotion.*

**Page 18.** — 1. **Bösewicht,** *scamp.* Playful epithet.

2. **Coulisse,** *passage* between the side-scenes or "wings." French.

3. **Haupt-lebens-wichtigkeits-zweck,** *chief purpose of life's importance,* or "most important end in life."

4. **Druck-lettern-schwarz-papiere,** *letter-press ink papers,* i.e. journals. 5. **Fiat,** *so be it.* Latin.

6. **Abgedroschen,** "Threshed out," *An old story,* i.e. already sufficiently discussed.

7. **Batracho-myo-machie,** *Battle of the Frogs and Mice,* title of a Greek comic epic once attributed to Homer. Equivalent to "silly quarrel."

8. **Grobheits-abweisungs-verteidigungs-versuch,** *attempt at warding off insult in self-defence.*

9. **Donnerwetter,** *Thunderation!* **arg,** *outrageous.*

10. **Was,** *Why.* For the omission of the subject of **Will** see page 15, note 1.

**Page 19.** — 1. **Mephistopheles,** appropriate as the title of this scientific journal, because this character in Goethe's *Faust* was a cynical critic of the ideal life, and in the second part of that drama the antitype of Helena who represents the beauty of classical art, which seems to Benedix obscured by excessive devotion to philology.

2. **Einbildungs-selbst-gefälligkeits-dünkel,** *narrowness of conceited self-satisfaction.*

3. **Propatria,** *For the Fatherland.* Of course this title is mockingly inappropriate for a journal devoted to ancient philology.

4. **Zeitſchrift** is subject. The arrangement is common in colloquy.

5. **Pſeudonymus**, Greek. Also spelled "Pseudonym," as in English. 6. **angenommener**, *assumed* here.

7. **Größe**, *magnitude*. Astronomical term. **Hauptſtudium**, *chief study*.

8. **Lieferung**. It is and has long been the custom in Germany to publish scientific books, and especially philological studies in *parts*, often at long intervals of time, so that the author's death, or the diversion of his interest, or a vain desire for completeness and finality, have sometimes interrupted their publication entirely. The last words (**will**, *seems likely to*) allude to this annoying custom, which is both the result and the cause of indifference in scholastic circles to literary form and proportion.

**Page 20.** — 1. **bitten**, i.e. that you will withdraw or modify what you have said.

2. **ſteht in der Kneipe**, *puts his scenes in the wineshop*, i.e. "presents a bacchanalian life." **ſittliche**, *proper social* here. **dumm**, *silly*.

3. **Faſelhans**. See page 13, note 6.

4. **gebe . . . zurück**, *should apply in my turn*.

**Page 21.** — 1. **ſchlägt . . . Geſicht**. Proverbial. Cp. English "bites off his own nose."

2. **ſtürzt die Welt ein**, *the world shall come to an end*, alluding to the ancient German and mediæval Christian conception of a final destruction of the world by fire. See for instance the hymn "Dies irae" and the Old High German "Muspilli."

**Page 22.** — 1. "I have nursed a viper in my bosom" is a proverbial expression originating in Æsop, but popularized by La Fontaine, Fables, vi. 13.

2. **Krone**, i.e. *finishing touch*, "last straw," "cap sheaf."

3. **Nichts**, *I will hear nothing of your*, etc. The ellipsis is common. 4. **mit Füßen getreten**, *trampled on*.

5. **ſich ſchießen**, *fight a duel*. Note that Brutus's conception of **Ehre** still prevails in German student, military and aristocratic circles, and is the subject of constant satire, as e.g. *Sonntagsjäger*, Scene 18.

**Page 23.** — 1. **Gießen.** The expression is proverbial in German as with us. 2. **aufs Spiel ſetzen,** *risk,* "stake on the game."

**Page 24.** — 1. Duelling is nominally forbidden by German law, and the police interfere with it when they see fit or cannot help it.

2. **Zehn Schritte,** a distance customary only in very serious cases.

3. **Ding,** i.e. the pistol. **drücken,** i.e. the trigger.

**Page 25.** — 1. **Barbaren** is used here in its Greek sense of peoples foreign to Greek letters and life.

2. **Horatier und Curiatier,** *Horatii and Curiatii,* groups of three brothers, the former champions of Rome, the latter of Alba, whose story may be found in Livy (i. 24) or any classical dictionary.

3. **Sextett,** *sextet,* a musical term suggesting properly not "duel" but "duet."

**Page 27.** — 1. **kam. geſchah.** Though the condition is unfulfilled, the indicative is used for the subjunctive to mark the vividness of her impression. Compare Schiller: Lied von der Glocke, lines 232–233: "Wenn der Guss misslang, Wenn die Form zersprang?" and Jungfrau von Orleans, line 573, and my note to that passage in Heath's edition. 2. **blind geladen,** *charged with blank cartridges.*

3. **zum beſten gehabt,** *played a joke on,* also "mocked," "made fun of." 4. **hebt ſich,** *makes it even,* "balances it."

# Die Sonntagsjäger.

**Page 30.** — 1. **Perſonen.** The names are significant. **Hirſchtöter** is *Deerslayer*. **Diana,** patroness of hunters in Latin mythology. **Nimrod,** the "mighty hunter" of Genesis, x. 9. **Bärenfeind,** *Bear-hater*. **Ellmer,** from *Elle* or *Erle* (alder), suggests the forester. **Trudchen,** "*Gerty*," diminutive of Gertrude. The other names are commonplace.

SCENE 1.

**Page 31.** — 1. **Weißbrötchen (Semmeln),** small *rolls* with crisp crust made from bolted wheat-flour. **belegt ſie mit Käſe,** *makes cheese-sandwiches with them.*

2. **auf die Jagd,** *hunting*. Note that this use of Sunday would accord with the usage of Germany, Austria, France, Italy and Spain.

**Page 32.** — 1. **trifft nichts,** *doesn't hit anything.*

2. **wahren Jäger.** The *true hunter* is generally supposed not to hesitate to "draw a long bow," just as the fisherman tells his "fish stories."

SCENE 2.

3. **Herr Pate.** Before names of relationship or office the titles *Herr, Frau,* etc., are best omitted in translation. **Pate** is here *godfather*, but on page 34, line 16, "godchild." Germans, as we see from page 33, line 7, make much more of this relation than we.

4. **Das wäre,** *And what might that be?*

5. **geziert und ſuppiſch,** *affected and pert.* Note that by using the third person singular in addressing Trudchen, Rosine assumes a discourteous or condescending superiority over the peasant girl.

6. **Aberglaube.** This superstition plays a part in *Günstige Vorzeichen*, a farce of Benedix in another volume of this series.

**Page 33.** — 1. **Pate.** See page 32, note 3, and note that in some parts of Germany until quite recent times all women were legally under

guardianship, which, in the case of an unmarried orphan without male agnates, would pass to the godfather, whose consent would then be necessary for the marriage of a minor goddaughter.

2. **ſeliger,** *deceased.* Originally "blessed." **ja,** in colloquy equivalent to "*you know.*" Cp. lines 10, 12, and often.

3. **bekam . . . geſchenkt,** *get the little farm as a gift, you know.*

4. **warum.** For Heinrich's reason see page 48, line 15, etc.

5. **thäte einen Fußfall vor,** *made a humble request to.* Lit. "prostrated myself before."

6. **u. ſ. w.,** *und so weiter,* "and so forth."

## SCENE 5.

**Page 34.** — 1. **Schlingel,** *scamp.* **einſtens,** *once.* Hirschtöter begins to say that Heinrich has told stories about him (Scene 12), but recollecting himself changes **hat** from an auxiliary to a transitive.

2. **ſchlage dir aus dem Sinne,** *dismiss from your mind.*

3. **Ihn,** *you.* Cp. page 32, note 5. Sometimes, as in *Der Herr,* page 35, line 15, the condescension of the third person is playful only.

## SCENE 6.

**Page 35.** — 1. **einer anderu.** Supply "to pay court to."

2. **Was ſich der Herr einbildet,** *How presumptuous the gentleman is.* Ironically coquettish. 3. **Anlagen,** *qualifications* here.

**Page 36.** — 1. **in weitem Felde,** *in the dim distance.*

2. **iſt nicht gut auf dich zu ſprechen,** *does not like to hear you mentioned.*

3. **Jagdliebhaber,** *amateur hunter.* **Jagdabenteuer,** *hunting adventures.*

**Page 37.** — 1. **Ei was,** *Oh, come now!* Expostulatory.

2. **iſt nicht zu ſpaßen,** *there's no joking,* i.e. it is not safe to joke.

3. **Dinchen,** diminutive of Diana.

4. **nimmt das nicht ſo genau,** *will not be so particular.*

5. **mir gut,** *in love with me* or *fond of me.* Page 38, line 14, **gut** is "contented," "well disposed."

**Page 38.** — 1. **Widerſprechen wäre unartig,** *It would be discourteous to contradict you.* Coquettishly.

2. **mit** can best be rendered by emphasis: "listen ever so patiently."

SCENE 7.

3. **ganz,** i.e. in his hunting-jacket.

**Page 39.** — 1. **Rehpoſten,** *buck-shot cartridges.* **Taſche,** *game-bag.* **paff,** *bang.* **Blatt,** *shoulder-blade.*

2. **Hirſchfänger,** *deer-knife,* "hanger."

**Page 40.** — 1. **ſoldatenmäßig,** *in soldier fashion.*

2. **Anſchlage,** *readiness* here.

3. **Hundename,** *dog's name,* or colloquially "beastly name."

4. **Dummer Schnack,** *Silly nonsense.* **Laufe,** *barrel* of the gun.

5. **Windbüchſen,** *air-rifles.*

**Page 41.** — 1. **das magſt du einem Narren weißmachen,** *you may try that on a fool,* but you cannot palm it off on me. Compare our "Tell that to the marines."

2. **Löffel,** hunters' name for rabbits' *ears,* from their "spoon" shape. 3. **vor den Schuß,** *within range.* So also page 50, line 3.

4. **verplaudern,** *waste in talking.*

**Page 42.** — 1. **Nickfänger,** *neck-knife,* same as *Hirschfänger,* page 39, note 2. 2. **halb acht Uhr,** *half-past seven.*

3. **Schöne Seelen finden ſich,** *Kindred spirits find one another,* "Birds of a feather flock together." Of course the proverb is not from the Bible (**heilige Schrift**). **erſt . . . ſeit,** *only . . . ago.* **Reſidenz,** *residence* city of any German sovereign. At the time of this play there were more than thirty of them. **allein,** *but still.*

SCENE 10.

**Page 43.** — 1. **Hoffmannstropfen,** *Hoffmann's drops,* a favorite restorative. **flau,** *faint.*

2. **Kettenhunde,** *watch-dogs.* **Kötern,** *curs.*

3. **Braten,** *something to roast,* e.g. a hare.

**Page 44.** — 1. **haut goût,** *high flavor*, "gamey taste," for the reason indicated page 32, line 4.

## SCENE II.

2. **Journale,** *fashion-plates* here.

3. **Garçon,** *bachelor*, pl. *garçons*, line 17. French.

4. **ſind darauf angewieſen,** *are expected.*

5. **mir kommt das zu,** *that is my privilege.* **naſchen,** *sip*, "nibble."

**Page 45.** — 1. **führe Junggeſellenwirtſchaft,** *live in bachelors' quarters*, "keep bachelor's hall." **erſt . . . um,** *not till.*

2. **was, Toilette,** *nonsense about your costume.* **damit gut,** *that's enough.*

3. **Provinzialvorurteile,** *country prejudices.* **Modejournalen,** *fashion-papers.* The satire has still its point in Germany, where one sees and hears far more of hunting than with us.

4. **Thaler,** *thaler*, a silver coin worth seventy-two cents, not minted since 1871, but still in circulation as the equivalent of three marks. 5. **brechen auf,** *start.*

6. **echte Raſſe,** *thoroughbred.* **Hühnerhund,** *setter.* **Pinſcher,** *black-and-tan.* **Dachshund,** *badger-dog*, to whose skill in digging small game from their burrows the next speech alludes.

7. **Hühner,** *partridges* here. Note that both poodle and black-and-tan are ludicrously inappropriate as hunting dogs.

**Page 46.** — 1. **ſtand,** "*pointed.*" Technical of hunting dogs. The spaces between the letters are the German equivalent of Italic.

2. **der,** *that fellow.* Emphatic for *er*. Cp. page 56, note 2.

3. **Schwarzwild,** "black," i.e. *large game.*

**Page 47.** — 1. **dächte wir brächen auf,** *should think we might as well start.* Note the subjunctives.

2. **Mit,** *Be still with your.* Elliptical.

3. Note that his intended compliment is one of "the things one would rather have left unsaid."

4. **Geſpannt,** *Cocked*, i.e. ready to fire.

5. **Hei,** *Hurrah!* Elsewhere "halloa!" or simply "Oh!"

SCENE 12.

**Page 48.** — 1. **Schulzen,** either a proper name or the title of a petty judicial office. In either case say *Schulze.*

**Page 49.** — 1. **getigert,** *striped.*

2. **Peter,** common name for any male cat. **weggefangen,** *stolen.*

3. **stehen,** *at pasture* here.

SCENE 13.

4. **Was, ausruhen.** Cp. line 25 below, page 45, note 2 and often. **abgesucht,** *hunted through,* "finished with."

5. **Verdammte,** *Deuce of a* or *Confounded.* Ironical.

6. **fünf Meilen,** about twenty-five miles.

**Page 50.** — 1. **sie los werde,** *get rid of it.*

2. **Legt . . . an,** "lays (the stock of the gun) against (the shoulder)," i.e. *aims.* 3. **schlägt es,** *it will "kick,"* i.e. recoil. **Drückt ab,** *fires.*

4. **Dummes Zeug,** "*Stuff and nonsense.*"

5. **mich vergriffen,** *made a mistake.*

6. **Acht-und-vierzigender,** *a forty-eighter.* Hunters reckon stags by the number of branches on their antlers, but of course this number shows the speaker's gross ignorance.

**Page 51.** — 1. **Treibjagen,** *drive,* i.e. hunt where beaters drive the game past a shooting-box.

2. **zu den jagdbaren Tieren,** *as fair game.*

3. **gewittert,** *got scent of.* Cp. page 54, note 5.

4. **reißt aus,** *runs away.* 5. **was,** *how.*

**Page 52.** — 1. **Kako,** name of a dog.

SCENE 14.

2. **Prrdautz,** *Slam! Cracky!* or the like.

3. **Küchelchen,** *chickens.* Also *Küchlein.*

4. **der . . . stand,** *nobody can face her either.*

SCENE 15.

**Page 53.** — 1. **Raffs.** *Raff* was a then noted naturalist.

2. **weggeschossen,** *shot them off.* 3. **Ach was,** *Oh! nonsense.*

**Page 54.** — 1. **geht nicht,** *can't be done* or *won't do.*

2. **Was,** *How,* as page 51, note 5; page 55, line 4; and page 57, line 24. 3. **Hahn,** *hammer* of his gun.

4. **macht ein Männchen,** *stands on his hind legs,* as hares are wont to do.

5. **hat Witterung, ſagt man, nicht,** *you should say, he has scent of us, not,* etc. Cp. page 51, note 3.

**Page 55.** — 1. **Ne,** *No.* Colloquial.

2. **O Herr je,** *Oh, my!* Historically *Herr je* is an invocation of Christ, but it is not felt to be so by those who use it.

3. **Glückwünſchen.** Cp. page 47, line 5.

**Page 56.** — 1. **Martins,** *Martin's.* Proper name.

2. **die,** *those fellows.* Emphatic.

SCENE 16.

3. **wollte . . . wiſſen,** *pretended to know.*

4. **Abgezogen,** *Skinned.* 5. **der vorgelogen,** *pretended to her.*

6. **Das.** See page 32, note 5, and compare the French colloquial *ça.*

**Page 57.** — 1. **Alſo darum,** *So that's the reason?* **Bloß darum,** *Just for that.*

2. **ſo noch nicht gekannt,** *appreciated him quite rightly yet.* This use of *so* is colloquial. If the order were: *So habe ich ihn,* etc., the meaning would be "not known him from that side."

**Page 58.** — 1. **Daß Gott erbarme,** *God have mercy on us.*

2. **Was,** *Why* here. Cp. page 59, note 3.

3. **Gregorius,** name of a doctor.

4. **Von Obrigkeitswegen,** *By the authorities* or "By authority."

SCENE 17.

**Page 59.** — 1. **entzweigeſchoſſenen,** *shot to pieces.*

2. **ſtellen Sie ſich . . . an,** *pretend to be.*

3. **Was,** etc. *Why should not it be true,* I should like to know? Colloquial use of **was.** Cp. page 58, note 2.

4. **zum Krüppel geſchoſſen,** say: *crippled by the shot.*

5. **Potz wäre das Schwatzen,** *confound your chattering.*

6. **kalte Brand,** *gangrene,* which before the introduction of antiseptic methods was very common in surgical cases and especially in wounds.

**Page 60.** — 1. **Sündenbock,** *scape-goat.*

2. **mir in die Schuhe ſchieben,** *put off on me.*

**Page 61.** — 1. **vor der Hand,** *for now,* "for the present."

2. **Halb Part,** *Shares!* 3. **Sie,** *you.* See page 32, note 5.

4. **ſich . . . angenommen,** *espoused the cause of,* "taken up the cudgels for."

## SCENE 18.

**Page 62.** — 1. **Uf,** *Ugh.* Exclamation of disgust. **ſchuld,** *to blame.*

**Page 63.** — 1. **kann ich dafür,** *can I help it.*

2. **laſſen . . . ungeſchoren,** *don't bother me with that confounded cat.* 3. **Jägern,** etc., i.e. those described, page 45, lines 10–14.

4. **anſpielen,** *hint.*

5. **deſtruktiven . . . Floskeln,** *destructive and subversive phrases.* Such were the terms used by the conservative press in speaking of "Jung-Deutschland" in the years that preceded the revolutionary movement of 1848. To this movement, with which Benedix actively sympathized (see Introduction, page iv.), **ſchlechte Preſſe** is also an ironical allusion. The German liberals have always been opposed to duelling, while the nobles, the army and the snobs who aped them have fostered it. In what follows Bärenfeind represents the conservative snob, Hirschtöter the democratic materialist, though of course both are caricatured.

**Page 64.** — 1. **ſpitzig,** *sneeringly* or *sharply.*

2. **ins Kukuks Namen,** *in the Cookoo's name,* euphemistic for "devil's name," as the Greeks said "to the crows."

3. **Ihr Glück,** *lucky for you.*

4. **ein fremdes ſetzen,** *stake somebody else's life.*

5. **Gilt gleich,** *That's just as well.*

6. **Auf die Menſur,** *To the duelling ground!* Properly only of fencing.

SCENE 19.

**Page 65.** — 1. **Theater,** *stage* here. **praktikable,** *usable,* i.e. that can be climbed. From the French *praticable.* **Couliſſen,** *spaces* between the side-scenes. French *coulisses.* **aufgetreten,** i.e. on the stage. 2. **meinem,** i.e. the one he was employed to guard.

**Page 66.** — 1. **lauter,** *nothing but* here.

SCENE 20.

2. **ſatt,** *enough of.* Familiar here.

3. **hol's der Henker,** *deuce take it.*

**Page 67.** — 1. **Rentier** (French and so with silent *r*), *capitalist,* "gentleman of independent means." 2. **hat,** *has a right.*

3. **rechtlicher,** *just,* "law-abiding."

4. **injuriarum,** *for insult* or libel. Latin. **belangen,** *prosecute.*

**Page 68.** — 1. **ſich ausweiſen,** *come to light* at the trial. **Vor der Hand,** cp. p. 61, note 1.

2. **pfände,** *seize.* Legal. **nach Amtspflichten,** *as is my official duty.*

3. **Daß . . . wäre,** *I should be a fool* if I did.

4. **zu Worte kommen,** *speak.*

**Page 69.** — 1. **Jagdgeräte,** *hunting implements.*

2. **Hundeloch,** *lock-up.* Familiar.

3. **etwas daran auszuſetzen,** *any objection to it* or *any fault to find with it.*

4. **das weitere zukommen laſſen,** *send you notice of further proceedings.* 5. **hundemüde,** *tired as a dog.* 6. **kann,** *may have to.*

7. **hinterdrein,** *along behind.*

SCENE 21.

**Page 70.** — 1. **Appell verloren,** i.e. does not answer his master's call. So also **Appell vergeſſen,** line 8. Both are hunting terms.

2. **mit . . . abgiebt,** *troubles himself about.*
3. **Alle Wetter,** *Good gracious.*

**Page 71.** — 1. **pruſtet,** *snorts.* Hunting term. Of course these animals were the colts of page 65, line 12.
2. **mir nichts, dir nichts,** *without any hesitation,* "without regard to you or to me."

**Page 72.** — 1. **Abenteuer.** Cp. page 51, line 9.
2. **Hundesangſt,** *confounded timidity.*
3. **Spaß, nicht Spaß,** *Fun! I tell you it's no fun.*
4. **Was, Mut,** *Confound your courage.* Cp. page 45, line 7.
5. **kommt über Sie,** *will be on your head.* Scriptural.

**Page 73.** — 1. **der,** *that thing.* Emphatic. Cp. page 46, note 2.
2. **Comment,** or *Komment, code* by which students govern their duels and other social customs. There is a **Fechtkomment,** a **Bierkomment,** etc. 3. **in der Parade liege,** *am ready to parry.*
4. **uns durchſchlagen,** *fight our way through.*
5. **Roſenpomade,** i.e. *hair-oil,* which was and is more used in Germany among men of Bärenfeind's type than it would be with us.
6. **Luft,** *relief,* "space for free action." 7. **Haſenfuß,** *coward.*

**Page 74.** — 1. **reißen Sie aus,** *make your escape.* Colloquial.

## SCENE 22.

2. **Was Kukuk,** *What the deuce is this. Kukuk,* euphemious for *Teufel,* as the Greeks said "to the crows."

**Page 75.** — 1. **zahlt,** i.e. *will have to pay.*
2. **ſpannt den Hahn,** *cocks the gun,* pulls up the hammer.
3. **Ihr ſeid des Teufels,** i.e. *the deuce has got into you.*

**Page 76.** — 1. **nimm . . . meiner an,** *take my part.*
2. **gemhſame,** *quiet.* Rather old-fashioned or countryfied.
3. **gleiche Brüder gleiche Kappen,** proverbial, implying that equal faults deserve the same punishment.

**Page 77.** — 1. **Keine Umſtände,** *Don't stand on ceremony.* Ironical. 2. **ſteckt unter einer Decke,** *is in league.*

3. **hat uns zum beſten,** *is mocking* or *making fun of us.*

4. **Tauſend Sappermeut,** *Thunderation. Sapperment* euphemious for "sacrament."

5. **nichts zu verderben,** either because it was waterproof or because it was already ruined.

**Page 78.** — 1. **durchgeweicht,** *soaked.*

2. **Mephiſtopheles,** character in Goethe's "Faust," who takes a satanic delight in evil. As he says:

So ist denn Alles was ihr Sünde,
Zerstörung, kurz das Böse nennt,
Mein eigentliches Element. (Scene 3.)

3. **Es,** i.e. the rain.

SCENE 23.

4. **mitkäme,** *should happen to come.*

SCENE 24.

**Page 79.** — 1. **kahl,** *bare,* i.e. without your gun, game-bag, etc.

2. **Potz alle Wetter wäre,** *Deuce take your.*

3. **Dorfhunden.** See page 43, line 15.

**Page 80.** — 1. **angelegt,** *taken aim.*

2. **So,** *About, Anywhere, from.* Colloquial.

3. **fehle,** *miss my aim.* 4. **dürfte,** *would only have to.*

**Page 81.** — 1. **Grenze,** here in the double sense of "boundary" and "proper limit."

2. **kann für,** *can avoid* or *prevent.* **ſchief,** *wrong* here. **kommen überein,** *agree.*

3. See page 50, note 6, and observe that his stag's horns increase like Falstaff's "men in buckram" (i. Henry IV, Act II, Sc. 4).

4. **Tragbänder,** *gun-straps.*

5. **um uns geſchehen,** *all over with us.* **fällt . . . bei,** *occurs.*

6. **zwiſchen dem Geweihe,** i.e. *in the forehead,* precisely where he could not possibly have wounded him.

**Page 82.** — 1. **mir,** *for my sake.* The so-called ethical dative. **Mauſetot,** *dead as a mouse.* **Blatt,** *shoulder-blade.*

2. **der**, emphatic.

3. **kann nicht dafür**, *cannot help it.* See page 81, note 2.

SCENE 26.

**Page 83.** — 1. **ſtets angenehm**, *welcome at any hour.*

**Page 84.** — 1. **ihn ausgeweidet**, *taken out his entrails*, "disembowelled him." 2. **Was**, *How*, here as often.

SCENE 27.

3. **auftreiben**, *hunt up*, "get together" here.

4. **dabei**, i.e. continue to think so.

SCENE 28.

**Page 85.** — 1. **Aufſehens**, *fuss.* The ending *s* is familiar and colloquial. The crowning of a successful hunter with oak leaves is an old custom.

SCENE 29.

2. **Drum**, for *Darum.*

**Page 86.** — 1. **gegenwärtigen**, *this . . . here.* The phrase as it stands has a little affectation of solemnity.

2. **aus der Art ſchlagen**, *be false to her nature*, degenerate.

3. **Ehen . . . geſchloſſen.** We have the same proverb: "Marriages are made in heaven." 4. **na**, *well*, colloquial exclamation.

SCENE 30.

**Page 87.** — 1. **gezwungen freundlich**, *with a forced smile.*

2. **Trinkgeld**, *reward.*

**Page 88.** — 1. **heute Sie**, etc. This is the Latin *Hodie mihi, cras tibi.*

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

**Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

**Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

**Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

**Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

**Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen.** With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Joynes's German Reader.** Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Boisen's German Prose Reader.** Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

**Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

**Heath's German-English and English-German Dictionary.** Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

---

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*

---

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

**BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.**

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## EASY GERMAN TEXTS.

**Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

**Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

**Leander's Träumereien.** Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Cloth. 180 pages. 65 cts.

**Volkmann's Kleine Geschichten.** Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 99 pages. 30 cts.

**Storm's Immensee.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 120 pages. Cloth, 50 cts., paper, 30 cts.

**Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 130 pages. 30 cts.

**Heyse's L'Arrabbiata.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 80 pages. 25 cts.

**Gerstäcker's Germelshausen.** With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Paper. 83 pages. 25 cts.

**Von Hillern's Höher als die Kirche.** With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Paper. 106 pages. 25 cts.

**Hauff's Der Zwerg Nase.** With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

**Hauff's Das kalte Herz.** With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Cloth. 192 pages. (In Roman type.) 65 cts. Paper, without vocabulary. 92 pages. 25 cts.

**Ali Baba and the Forty Thieves.** With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

**Schiller's Der Taucher.** With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

**Schiller's Der Neffe als Onkel.** With notes and vocabulary by Professor H. S Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

**Benedix's Die Hochzeitsreise.** With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.

**Arnold's Fritz auf Ferien.** With notes by A. W. Spanhoofd of the New England College of Languages. Boards. 59 pages. 20 cts.

---

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

**BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.**

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

**Novelletten-Bibliothek,** Vol. I. Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 182 pages. 60 cts.

**Novelletten-Bibliothek,** Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.

**Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 171 pages. 60 cts.

**Hoffmann's Historische Erzählungen.** Four important periods of German History. With notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 110 pages. 25 cts.

**Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.

**Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. Paper. 100 pages. 25 cts.

**Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Paper. 183 pages. 35 cts.

**Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor Van Daell of the Mass. Inst. of Technology. Paper. 102 pages. 25 cts.

**Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 80 pages. 25 cts.

**Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Paper. 84 pages. 25 cts.

**Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Paper. 93 pages. 25 cts.

**François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.

**Onkel und Nichte.** An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.

**Freytag's Die Journalisten.** With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Cloth, 50 cts., paper, 30 cts.

**Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 248 pages. 60 cts.

**Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Dr. Rhoades of Cornell University. Cloth. 254 pages. 60 cts.

**Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. 280 pages. 60 cts.

**Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 25 cts.

---

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*

---

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

**BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.**

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## ADVANCED GERMAN TEXTS.

**Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.

**Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. Paper. 85 pages. 25 cts.

**Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.

**Scheffel's Trompeter von Säkkingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 000 pages.

**Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. 241 pages. 70 cts.

**Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens' College, England. Paper. 123 pages. 25 cts.

**Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.

**Lessing's Minna von Barnhelm.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 240 pages. 60 cts.

**Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. $1.00.

**Goethe's Sesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.

**Goethe's Meisterwerke.** The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. $1.50.

**Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. $1.00.

**Goethe's Hermann und Dorothea.** With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.

**Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Cloth. 246 pages. 75 cts.

**Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Cloth. 435 pages. $1.12.

**Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University Cloth. 232 pages. 75 cts.

**Gore's German Science Reader.** Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.

**Hodges's Scientific German.** Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.

**Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke.* Boards. 212 pages. 50 cts.

**Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from translations in modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. $1.26.

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*

---

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

**BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.**

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## FRENCH GRAMMARS AND READERS.

**Edgren's Compendious French Grammar.** A *working* grammar for high school or college; adapted to the needs of the beginner and the advanced scholar. Half leather, $1.12.

**Edgren's French Grammar, Part I.** For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

**Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar** (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

**Grandgent's Short French Grammar.** Brief and easy, yet complete enough for all elementary work, and abreast of the best scholarship and practical experience of to-day. 60 cts. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

**Grandgent's French Lessons and Exercises.** Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for Grammar Schools, No. 1; First Year's Course for High Schools, No. 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. Introduction price, each 15 cents.

**Grandgent's Materials for French Composition.** Five graded pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

**Grandgent's French Composition.** Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 150 pages. 50 cts.

**Kimball's Materials for French Composition.** Based on *La Belle-Nivernaise*, and a little more advanced than the last in above series. 12 cts.

**Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. Interleaved. Flexible cloth. 30 cts.

**Houghton's French by Reading.** Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. $1.12.

**Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.** A purely conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 00 pages. 00 cts.

**Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

**Fontaine's Lectures Courantes.** Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. Cloth. $1.00.

**Lyon and Larpent's Primary French Translation Book.** An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

**Super's Preparatory French Reader.** Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 80 cts.

**French Fairy Tales** (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Paper, 35 cts. Cloth, 50 cts.

**Heath's French-English and English-French Dictionary.** Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, $1.50,

---

*Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.*

---

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## EASY FRENCH TEXTS.

**Jules Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 95 pages. 25 cts.

**Gervais's Un Cas de Conscience.** With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Paper. 86 pages. 25 cts.

**Génin's Le Petit Tailleur Bouton.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

**Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot.** With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

**Muller's Les Grandes Découvertes Modernes.** Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

**Récits de Guerre et de Révolution.** Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

**Bruno's Les Enfants Patriotes.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

**De la Bedollière's La Mère Michel et son Chat.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 96 pages. 25 cts.

**Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis.** A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Paper. 56 pages. 20 cts.

**Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon.** A Comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.

**Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort.** With notes by D. B. Kitchen. Paper. 91 pages. 25 cts.

**Assollant's Récits de la Vieille France.** With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

**Berthet's Le Pacte de Famine.** With notes by B. B. Dickinson. Paper. 94 pages. 25 cts.

**Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan.** With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

**France's Abeille.** With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

**De Musset's Pierre et Camille.** With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 65 pages. 20 cts.

**Lamartine's Jeanne d'Arc.** With foot-notes by Professor Barrère of Royal Military Academy, Woolwich, England. Paper. 156 pages. 30 cts.

**Trois Contes Choisis par Daudet.** (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson of Harvard. Paper. 15 cts.

**Jules Verne's Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours.** Abbreviated and annotated by Professor Edgren, University of Nebraska. Boards. 181 pages. 35 cts.

**Halévy's L'Abbé Constantin.** Edited with notes, by Professor Thomas Logie, of Rutger's College. Boards. 160 pages. 35 cts.

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS.

**Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie.** A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Paper. 138 pages. 30 cts.

**Souvestre's Le Mari de Mme de Solange.** With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.

**Historiettes Modernes,** Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes. by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Historiettes Modernes,** Vol. II. Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.

**Fleurs de France.** A collection of short and choice French stories of recent date, with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth, 158 pages. 60 cts.

**Sandeau's Mlle de la Seiglière.** With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Paper. 158 pages. 30 cts.

**Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.** With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.
——— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.

**Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier.** With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.

**Augier's Le Gendre de M. Poirier.** One of the masterpieces of modern Comedy. Edited by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 000 pages, 00 cts.

**Mérimée's Colomba.** With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 192 pages. Cloth, 60 cts. ; boards, 35 cts.

**Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX.** With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.

**Sand's La Mare au Diable.** With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Paper. 122 pages. 25 cts.

**Sand's La Petite Fadette.** With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford. England. Paper. 142 pages. 30 cts.

**De Vigny's Le Cachet Rouge.** With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cents.

**De Vigny's La Canne de Jonc.** Edited by Professor V. J. T. Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Harvard. Paper. 218 pages. 40 cts.

**Victor Hugo's La Chute.** From *Les Misérables.* Edited with notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 97 pages. 25 cts.

**Erckmann-Chatrian's Waterloo.** Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Paper. 189 pages. 35 cts.

**Champfleury's Le Violon de Faïence.** With notes by Professor Clovis Bévenot Mason College, England. Paper. 118 pages. 25 cts.

**Gautier's Voyage en Espagne.** With notes by H. C. Steel. Paper. 112 pages. 25 cts.

**Balzac's Le Curé de Tours.** With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. Paper. 98 pages. 25 cts.

**Daudet's La Belle-Nivernaise.** With notes by Professor Bolelle of Dulwich College, England. Paper. 104 pages. 25 cts.

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON

# Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## ADVANCED FRENCH TEXTS.

**De Vigny's Cinq Mars.** An abbreviated edition with introduction and notes by Professor Sankey of Harrow School, England. Cloth. 292 pages. 80 cts.

**Zola's La Débâcle.** Abbreviated and annotated by Professor Wells, of the University of the South. Cloth. 292 pages. 80 cts.

**Loti's Pêcheur d'Islande.** Adapted and annotated by R. J. Morich. Paper. 30 cts.

**Choix d'Extraits de Daudet.** Selected and edited with notes by William Price, Instructor in Yale University. Paper. 61 pages. 20 cts.

**Sept Grands Auteurs de XIX^e Siècle.** Lectures in easy French, on Lamartine Hugo, de Vigny, de Musset, Gautier, Mérimée, Coppée, by Professor Fortier of Tulane University. Cloth. 160 pages. 60 cts.

**Beaumarchais's Le Barbier de Séville.** Comedy in four acts, with introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. Paper. 25 cts.

**French Lyrics.** Selected and edited with notes by Professor Bowen of the University of Ohio. Cloth. 198 pages. 60 cts.

**Victor Hugo's Bug Jargal.** With notes by Professor Bolelle of Dulwich College, England. Paper. 238 pages. 40 cts.

**Victor Hugo's Hernani.** With introduction and notes by Professor Matzke of Leland Stanford University. Cloth. 228 pages. 70 cts.

**Victor Hugo's Ruy Blas.** With introduction and notes by Professor Garner of the U. S. Naval Academy, Annapolis. Cloth. 253 pages. 75 cts.

**Racine's Esther.** With introduction, notes, and appendixes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. Paper. 110 pages. 25 cts.

**Racine's Athalie.** With introduction and notes by Professor Eggert of Vanderbilt University. 156 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

**Corneille's Le Cid.** With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. 164 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

**Corneille's Polyeucte.** With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 138 pages. 30 cts.

**Molière's Les Femmes Savantes.** With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. 000 pages. 00 cts.

**Molière's Le Tartuffe.** With foot-notes by Professor Gasc, England. Paper. 25 cts.

**Molière's Le Médecin Malgré Lui.** With foot-notes by Professor Gasc, England. Paper. 57 pages. 15 cts.

**Molière's Le Bourgeois Gentilhomme.** With foot-notes by Professor Gasc, England. Paper. 106 pages. 25 cts.

**Piron's La Métromanie.** Comedy in verse, with notes by Professor Delbos, England. Paper. 180 pages. 40 cts.

**Warren's Primer of French Literature.** An historical hand-book. Cloth. 256 pages. 75 cts.

**Duval's Histoire de la Littérature Française.** In easy French. From earliest times to the present. Cloth. 348 pages. $1.12.

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*

**D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,**

**BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.**

Acme Library Card Pocket
Under Pat. Sept. 26, '76, "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU
530 Atlantic Ave., Boston
Keep Your Card in this Pocket

# Heath's Modern Language Series

*Including*

## GERMAN

Joynes-Meissner German Grammar,
Sheldon's German Grammar,
Harris's German Lessons,
Harris's German Composition,
Märchen und Erzählungen,
Joynes's German Reader,
Bolsen's German Prose Reader,
Deutsch's Colloquial German Reader,
Grimm's Märchen,
Andersen's Märchen,

And many other texts.

Schiller's Wilhelm Tell (Deering),
Schiller's Jungfrau Von Orleans (Wells),
Schiller's Maria Stuart (Rhoades),
Lessing's Minna Von Barnhelm (Primer),
Lessing's Nathan Der Weise (Primer),
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett),
Goethe's Faust (Thomas),

Additions are being constantly made.

## FRENCH

Edgren's French Grammar,
Grandgent's Short French Grammar,
Grandgent's French Composition,
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation,
Super's French Reader,
Joynes's Contes de Fées,
Mérimée's Colomba (Fontaine)
Sandeau's Mlle de la Seiglière (Warren)

And very many other texts.

French Lyrics (Bowen),
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie),
Beaumarchais' Le Barbier de Séville (Spiers),
Victor Hugo's Hernani (Matzke)
Victor Hugo's Ruy Blas (Garner),
Duval's Littérature Française,
Racine's Athalie (Eggert),
Corneille's Le Cid, (Warren),

Additions are being constantly made.

## SCANDINAVIAN.

Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar.

## ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar,
Grandgent's Italian Composition,

Gherardi del Testa's l'Oro e l'Orpello (Thurber).

Other texts are in preparation.

## SPANISH.

Edgren's Spanish Grammar, Ybarra's Practical Method in Spanish.

Other texts are in preparation.

---

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,
BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.